

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique

Université M'hamed BOUGARA

Boumerdès

Faculté de lettres et de langues



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة امحمد بوقرة

بومرداس

كلية الآداب واللغات

DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

MÉMOIRE DE MASTER.

Option: DIDACTIQUE

Présenté et soutenu par

DEMRI Amine et IKENOUNE Hichem

L'introduction précoce de l'anglais au cycle primaire, quelles incidences sur l'enseignement du français. Etude comparative des manuels scolaires

Mémoire dirigé par : M. AIT ATMANE

JURY :

MAHRAOUI Abdelkarim

MCA

UMBB

Président du jury

AIT ATMANE Abdelghani

MAA

UMBB

Rapporteur

BENEBRI Sabrina

MAA

UMBB

Examineur

2024/2025

REMERCIEMENT

Tout d'abord, nous remercions le Dieu qui nous a donné la force et la volonté de rédiger ce travail ainsi que le courage de dépasser toutes les difficultés.

Nous tenons à exprimer notre sincère gratitude envers notre directeur de recherche « M. AIT-ATMANE » pour ses précieux conseils, la qualité exceptionnelle de son encadrement, sa rigueur, sa passion et sa disponibilité tout au long de la rédaction de ce mémoire.

Nous remercions également toutes personnes qui nous ont aidés à réaliser ce travail

Enfin, nous exprimons notre reconnaissance envers les membres de jurys qui ont accepté de lire et évaluer notre travail.

DÉDICACE

A la mémoire précieuse de mon adorable grand-père DEMRI MOHELHOCINE

A mon cher père l'homme fort, courageux et ambitieux

A ma mère, qui m'a soutenu et encouragé durant mes années d'étude. Qu'elle trouve ici le témoignage de ma profonde reconnaissance.

A mes frères, mes grands-parents et ceux qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotions lors de la réalisation de ce travail. Ils m'ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de mon parcours.

A ma famille, mes proches et à ceux qui me donnent de l'amour et de la vivacité.

A mon frère AMIROUCHE SLIMANI

A tous mes chers amis, mon, groupe surnommé « EL DJEBHA » qui ont toujours été là pour moi. Et à qui je souhaite le succès, le bonheur et la joie dans la vie.

A mon frère, binôme Hicham qui a surmonté cette épreuve avec une grande patience et du courage. Je te souhaite tout le succès et le bonheur dans ta vie.

DEMRI AMINE

DÉDICACE

A mon père, qui a toujours cru en moi et m'a inspiré à poursuivre mes rêves. Ta sagesse, ton amour et ton soutien continuent à me guider chaque jour et chaque instant.

Ce mémoire est dédié à ta mémoire précieuse. Tu es et tu resteras toujours dans mon cœur.

A ma mère, qui m'a soutenu et encouragé durant mes années d'étude. Qu'elle trouve ici le témoignage de ma profonde reconnaissance.

A mon frère, à ma sœur et à mes grands-parents et ceux qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotions lors de la réalisation de ce travail. Ils m'ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de mon parcours.

A ma famille, mes proches et à ceux qui me donnent de l'amour et de la vivacité.

A tous mes chers amis, notre groupe surnommé « EL DJEBHA » qui ont toujours été là pour moi. Et à qui je souhaite le succès, le bonheur et la joie dans la vie. chacun son nom.

A mon cher frère et binôme Lamine qui a toujours été là pour moi, je te souhaite que du bonheur et beaucoup d'argent et de réussite.

IKENOUNE HICHEM

Table des matières

Résumé	9
Introduction	12
Chapitre I :	
Le plurilinguisme et l'histoire de l'enseignement du français et de l'anglais en Algérie.....	16
1. Le plurilinguisme.....	17
2. Le plurilinguisme en Algérie	17
3. Les langues maternelles en Algérie	18
3.1 L'arabe et ses variantes.....	18
3.1.1 L'arabe standard	18
3.1.2 L'arabe dialectal.....	19
3.2 Le berbère et ses variantes.....	19
3.4.1 Le Kabyle	19
3.4.3 Le Mozabite.....	20
3.4.4 Le Targui.....	20
4. Les langues étrangères	20
4.1 Le Français.....	20
4.2 L'Anglais	21
4.3 Autres langues.....	22
5. L'histoire de l'enseignement du français et d'anglais en Algérie.....	22
5.1 Le français.....	22
5.2 L'anglais	23
6. Les Principaux Objectifs de l'Enseignement des Langues Étrangères au cycle primaire	24
6.1 Des objectifs culturels	25
6.2 Des objectifs méthodologiques.....	25
6.3 Des objectifs linguistiques.....	25
6.4 Des objectifs socioprofessionnels.....	26
7. La rivalité entre les deux langues.....	26
7.1 En Algérie.....	26
7.2 A l'international	28
7.1.1 Enjeux Historiques	28
7.1.2 Enjeux Culturels.....	28
7.1.3 Enjeux Économiques.....	28

7.1.4	Enjeux Politiques	28
8.	La place de ces deux langues dans l'éducation	28
8.1	Le français.....	29
8.1.1	Le français au cycle primaire	30
8.1.3	Le français au cycle secondaire	31
8.1.4	Le français au cycle universitaire.....	31
8.2	L'anglais	31
8.2.1	L'anglais au cycle primaire	31
8.2.2	L'anglais au cycle moyen	32
8.2.3	L'anglais au cycle secondaire	32
8.2.4	L'anglais au cycle universitaire.....	32

Chapitre 2 :

Les manuels scolaires	34
1. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?	35
2. Histoire des manuels scolaires	36
2.1 L'affirmation des Etats et l'essor des manuels scolaires (XVIe-XVIIIe siècles)	36
2.2 Nationalisme et pédagogie : des manuels au service des Etats (XIXe siècle)	36
2.3 Nouvelles approches pédagogiques et diversification des manuels (XXe siècle).....	36
2.3.1 L'ère numérique et ses défis (XXIe siècle).....	37
2.3.2 La période coloniale (1830-1962) : Des manuels au service de l'idéologie coloniale	37
2.3.3 L'après-indépendance (1962-présent) : L'arabisation et la construction d'une identité nationale algérienne.....	37
2.3.4 Les enjeux et les défis actuels : Vers un système éducatif plus inclusif et performant	37
3. Les caractéristiques des manuels scolaires.....	38
4. Caractéristiques des manuels de langues	38
4.1 Approches pédagogiques variées.....	39
4.2 Diversité des activités d'apprentissage	39
4.2.1 Intégration de la culture :	39
5. Les fonctions du manuel scolaire	39
5.1 Les fonctions relatives à l'élève	40
5.1.1 Les fonctions relatives à l'apprentissage	40
5.1.2 Fonction de transmission de connaissances.....	40
5.1.3 Fonction de développement de capacités et de compétences	40
5.1.4 Fonction de consolidation de l'acquis	41
5.1.5 Fonction d'évaluation de l'acquis	41

5.2	Les fonctions d'interface avec la vie quotidienne et professionnelle.....	42
5.2.1	Fonction d'aide à l'intégration de l'acquis.....	42
5.2.2	Fonction de référence.....	42
5.2.3	Fonction d'éducation sociale et culturelle	42
5.3	Les fonctions relatives à l'enseignant	42
5.3.1	Fonction d'information scientifique et générale.....	42
5.3.2	Fonction de formation pédagogique liée à la discipline	42
5.3.3	Fonction d'aide aux apprentissages et à la gestion des cours	43
5.3.4	Fonction d'aide à l'évaluation des acquis.....	43
6.	Conclusion.....	43
Chapitre 3		
Méthodologie.....		45
1.	Définition des repères méthodologiques utilisés dans le protocole d'enquête.....	46
1.1	Le questionnaire	46
1.2	L'Enquête.....	47
1.3	L'échantillon	47
2.	Protocole d'enquête.....	47
2.1	Présentation et choix du terrain d'enquête	47
2.2	Description de l'échantillon	47
2.3	Présentation de la méthodologie :	48
2.4	L'approche adaptée :	48
3.	Les différentes méthodologies utilisées pour l'enseignement des langues étrangères (anglais/français) au cycle primaire :	48
3.1	La méthodologie naturelle de Célestin Freinet	48
3.2	La méthodologie traditionnelle	49
3.3	La méthodologie directe.....	49
3.4	La méthodologie directe se caractérise par ce qui suit :	49
3.5	La méthodologie audio-orale	50
3.6	L'approche actionnelle.....	50
3.7	L'approche communicative	51
Analyse et interprétation des données		52
1.	Le manuel français de la 3AP	53
1.1	La composition du manuel.....	53
2.	Le manuel d'anglais :	54
2.1	La composition du manuel.....	54
3.	Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais	54

4. Une Analyse culturelle des manuels de Français et d'Anglais.....	56
4.1 Manuel d'anglais	56
4.2 Manuel de français	57
5. L'outil d'investigation	59
5.1 Présentation du questionnaire :	59
5.2 Le questionnaire :	62
6. Analyse et interprétation des résultats des questionnaires adressés aux enseignants.....	63
6.1 1 ^{ère} partie : Questions d'ordre général :	63
6.2 2 ^{ème} partie : questions relatives au manuel scolaire	68
6.3 3 ^{ème} partie : questions concernant le programme d'enseignement	74
6.4 4 ^{ème} partie : (07) questions se rapportant à l'approche pédagogique.....	79
6.5 Conclusion :.....	87
7. L'interprétation des résultats du questionnaire :	87
Conclusion générale.....	91
Bibliographie.....	96

Résumé

Ce mémoire a pour but d'étudier le phénomène de l'insertion récente de l'anglais au primaire Algérien. En étudiant l'importance de l'apprentissage précoce de l'anglais dans le système éducatif algérien et son importance pour les apprenants à l'avenir. Il révèle les arguments cruciaux qui mirent en évidence les bénéfices qui encouragent l'apprenant à connaître et apprendre la langue dès leur plus jeune âge. Comme son statut de langue de communication internationale et les avantages cognitifs et interculturels qui en découlent. L'objectif est de connaître l'impact de cette introduction récente de la langue anglaise, tout en se basant sur l'analyse du questionnaire destiné aux différents enseignants de français et d'anglais. Cette recherche nécessite également une étude comparative des manuels scolaires des deux langues « français-anglais » tout en se basant sur un seul aspect, qui est l'aspect culturel et identitaire.

Les résultats soulignent l'importance de répondre aux attentes des enseignants en améliorant la méthode d'enseignement, l'accès aux ressources pédagogiques et la formation des enseignants. Ce mémoire souligne l'importance de créer des politiques éducatives et de prendre des mesures concrètes pour améliorer l'apprentissage des deux langues étrangères dans les écoles primaires en Algérie. Cela aide les enfants à acquérir des compétences linguistiques et interculturelles essentielles, les préparant ainsi à un avenir globalisé. Cependant, pour obtenir une image plus complète de la situation et de proposer des améliorations durables dans l'enseignement de français et d'anglais au primaire Algérien. Nous avons trouvé cette décision utile et réussie, mais elle dépend de la capacité et de la compétence des apprenants d'abord et des méthodes d'enseignement adoptée par les enseignants.

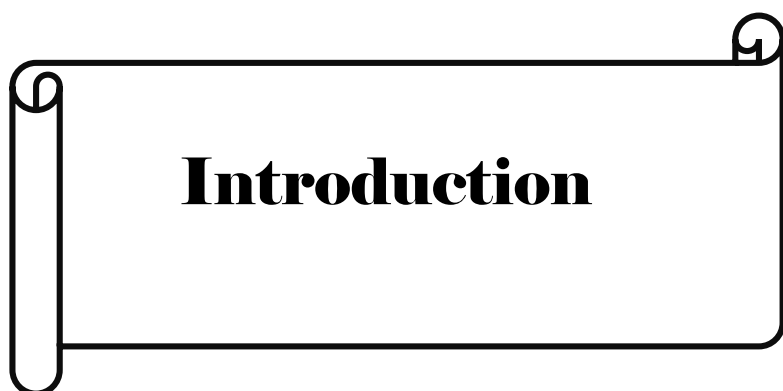
المخلص

تهدف هذه الأطروحة إلى دراسة ظاهرة إدخال اللغة الإنجليزية مؤخرًا في المرحلة الابتدائية الجزائرية. من خلال دراسة أهمية التعلم المبكر للغة الإنجليزية في نظام التعليم الجزائري وأهميتها بالنسبة للمتعلمين في المستقبل. يكشف عن الحجج الحاسمة التي تسلط الضوء على الفوائد التي تشجع المتعلم على معرفة اللغة وتعلمها منذ سن مبكرة. مثل مكانتها كلغة اتصال دولي والفوائد المعرفية والمتعددة الثقافات الناتجة عنها. والهدف من ذلك هو

معرفة أثر إدخال اللغة الانكليزية مؤخرًا، استنادا إلى تحليل الاستبيان لمختلف معلمي اللغتين الفرنسية والانكليزية. يتطلب هذا البحث أيضًا دراسة مقارنة للكتب المدرسية للغتين «الفرنسية الإنجليزية» مع الاستناد إلى وتسليط النتائج الضوء على أهمية تلبية توقعات المعلمين من خلال جانب واحد، وهو الجانب الثقافي والهوية تحسين أساليب التدريس والحصول على موارد التدريس وتدريب المعلمين. وتبرز هذه الأطروحة أهمية وضع سياسات تعليمية واتخاذ تدابير ملموسة لتحسين تعلم اللغتين الأجنيبتين في المدارس الابتدائية في الجزائر. وهذا يساعد الأطفال على اكتساب مهارات لغوية ومهارات مشتركة بين الثقافات، وبالتالي إعدادهم لمستقبل معولم. ومع ذلك، للحصول على صورة أكمل للحالة واقتراح تحسينات دائمة في تدريس اللغتين الفرنسية والإنكليزية في المرحلة الابتدائية الجزائرية. وجدنا هذا القرار مفيدًا وناجحًا، لكنه يعتمد على قدرة وكفاءة المتعلمين أولاً وطرق التدريس التي يعتمدها المعلمون

Summary

This thesis aims to study the phenomenon of the recent introduction of English at the Algerian primary level. By examining the importance of early learning of English in Algeria's education system and its importance for future learners. It reveals crucial arguments that highlight the benefits that encourage the learner to know and learn the language from an early age. such as its status as an international communication language and the cognitive and multicultural benefits resulting therefrom. The aim is to learn the impact of the recent introduction of English, based on the questionnaire's analysis of the various teachers of French and English. This research also requires a comparative study of textbooks in the two languages "French English" with one aspect, namely cultural aspect and identity. The results highlight the importance of meeting teachers' expectations through improved teaching methods, access to teaching resources and teacher training. This thesis highlights the importance of developing educational policies and concrete measures to improve learning of foreign languages in Algeria's primary schools. This helps children to acquire linguistic and intercultural skills and thus prepare them for a globalized future. However, to obtain a fuller picture of the situation and to propose lasting improvements in the teaching of French and English at the Algerian primary level. We found this decision useful and successful, but it depends on the ability and competence of learners first and the teaching methods adopted by teachers.



Introduction

La question du rapport à la langue française en Algérie est très complexe et au cœur du narratif construit par le gouvernement depuis l'indépendance. Il s'agit d'un narratif rappelé par la réactivation de l'idéologie nationaliste et ayant pour objectif le rappel de la permanence de l'adversité dans la gestion des crises. Toutefois, au-delà du discours, ce narratif est suivi d'actes politiques affectant les politiques éducatives, comme dans les années 90, avec la volonté de rendre facultatif l'enseignement du français, ou tout récemment, avec l'introduction de l'anglais dès le début de la troisième année primaire.

Cette décision a entraîné le recrutement de plusieurs enseignants et la mise en place, dans des délais courts, d'un programme d'enseignement et d'un manuel scolaire. Son enseignement se fait en simultané avec celui du français. Le but avoué du gouvernement n'est pas de faire concurrence à la langue française, mais d'inscrire l'enseignement dans la mondialisation.

Afin de répondre à toutes ces questions, nous allons opérer une double investigation, en partant d'une part de l'analyse des manuels et en nous appuyant sur des grilles pour dégager les points communs et les points de différence entre les deux manuels. Nous allons mener d'autre part une investigation par questionnaires, pour analyser les représentations des acteurs directement sur l'incidence de cette politique sur l'enseignement et l'apprentissage du français et des autres langues.

En Algérie, le plurilinguisme scolaire joue un rôle crucial et complexe dans le système éducatif national. Dans cet environnement multilingue, les élèves sont exposés à différentes langues dès leur jeune âge : l'arabe classique en tant que langue nationale, les langues maternelles berbères telles que le tamazight, le français hérité de la colonisation et désormais langue d'enseignement dans de nombreuses filières, et plus récemment l'introduction de l'anglais dès la troisième année primaire. L'objectif affiché de cette diversité linguistique est de développer les compétences plurilingues et interculturelles des apprenants, mais elle soulève également d'importants défis organisationnels et méthodologiques. Comme le souligne Benbrahim, A. : « *L'introduction récente de l'anglais à l'école primaire en Algérie ajoute une nouvelle composante au déjà complexe plurilinguisme scolaire, nécessitant des efforts supplémentaires en matière de formation des enseignants et de développement de matériel didactique.* » (Benbrahim, 2022, octobre, p. 15)

En effet, l'ajout de l'anglais dès la 3^{ème} année primaire en septembre 2022 a considérablement compliqué la situation linguistique en Algérie, de nombreux défis doivent être assumés tels que la formation des enseignants, la conception des programmes et des manuels, ainsi que la gestion de l'horaire et du volume horaire consacré à chaque langue afin de garantir une mise en place efficace et équilibrée de cette politique d'éducation plurilingue.

La langue anglaise est la langue la plus utilisée dans le monde entier. Nous pouvons dire qu'elle a conquis différents domaines professionnels. Comme cette dernière est devenue la plus enseignée à travers le monde, l'Algérie a décidé à son tour d'offrir l'opportunité de son enseignement et de son apprentissage. L'acquisition d'une nouvelle langue étrangère permet aux apprenants d'élargir leur savoir, communiquer dans une autre langue différente que la sienne et de découvrir d'autres cultures. Comme l'affirme Meziane, A. : « *L'introduction de l'anglais dans les programmes scolaires algériens vise à doter les jeunes générations d'un atout supplémentaire leur permettant de s'insérer dans un monde globalisé où l'anglais occupe une place prépondérante* » (Meziane, 2021)

Notre mémoire de recherche s'intitule : *L'introduction précoce de l'anglais au cycle primaire et quelles incidences sur l'enseignement du français. Etude comparative des manuels scolaires des deux langues de la 3^{ème} année primaire.* **Il s'inscrit en socio-didactique de terrain en tenant de répondre aux objectifs assignés à l'enseignement de l'anglais et des incidences que ce genre d'enseignement peut avoir sur l'enseignement du français. Cette recherche s'appuiera essentiellement sur l'enquête directive mais également sur une approche comparative des deux manuels.**

Ce qu'il convient de noter est que l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire a été d'une manière ou d'une autre impacté par cette introduction récente de l'anglais dans le programme éducatif de la 3AP. Ceci nous amène à nous interroger sur les points suivants : quelles incidences a l'introduction de l'anglais sur l'enseignement/apprentissage de l'anglais et comment les deux manuels (français et anglais) ont-ils été conçus. Les concepteurs ont-ils tenu compte des interférences qui peuvent y avoir entre les deux qui possèdent au moins un fond commun inter lexical. Quelles sont les méthodes d'enseignement du français et de l'anglais préconisées dans les manuels scolaires pour la classe de 3^{ème} année primaire ? Quels objectifs particuliers sont fixés pour l'enseignement du français et de l'anglais dans les programmes du primaire ?

L'emploi d'une méthode pédagogique communicative et actionnelle associée à une approche ludique et personnalisée améliorerait l'apprentissage du français et de l'anglais en classe de 3 AP.

Les objectifs pour le français mettraient davantage l'accent sur la précision linguistique et la maîtrise des structures grammaticales, tandis que pour l'anglais, l'accent pourrait être mis sur la communication et l'expression orale.

Pour bien gérer la compréhension orale des élèves en classe de 3 AP, on pourrait utiliser différentes activités d'écoute et de compréhension orale, qui seraient intégrées dans une approche pédagogique communicative et actionnelle.

Le choix de cette thématique s'explique d'une part dans notre volonté de sonder les représentations des acteurs directement concernés à travers la voix des enseignants de français et d'anglais, d'où le choix du questionnaire comme outil d'investigation. D'autre part, étant donné que l'anglais a une importance cruciale dans le domaine éducatif, nous souhaitons contribuer à une meilleure compréhension des défis et des opportunités liées à cette introduction. Avant de finir, nous souhaitons repérer les diverses méthodes d'enseignement et les objectifs à atteindre dans l'enseignement de chaque langue. Pour finir, nous voulons établir dans ce contexte éducatif, une comparaison approfondie entre les deux langues français-anglais. Cette dernière nous facilitera de repérer les différences et les similitudes dans les approches pédagogiques. En comparant ces deux enseignements, nous souhaitons analyser comment ces deux langues sont enseignées et comment elles peuvent s'harmoniser ou se percevoir dans le développement linguistique des élèves.

En outre, nous tentons de comprendre l'influence que peut avoir un apprentissage précoce des langues étrangères sur l'acquisition des langues pour les élèves. Et que cette introduction est devenue obligatoire à cause de la mondialisation de cette langue ou la maîtrise de l'anglais est devenue de plus en plus primordiale. Cette recherche met en évidence les avantages et les défis rencontrés par les enseignants de ces deux langues en utilisant telle ou telle approche pour but de les fixés et les régler au futur.

Enfin, nous visons à repérer les approches d'enseignement recommandées pour le français et l'anglais dans les manuels scolaires de 3^e année primaire, à comprendre les objectifs spécifiques fixés pour l'enseignement de ces deux langues dans les programmes du primaire et à analyser l'approche de la compréhension de l'oral dans les manuels français et anglais utilisés en 3^{ème} année primaire.

Notre mémoire est divisé en quatre chapitres. Le premier chapitre de la partie théorique servira de contextualisation de notre objet de recherche. Il s'intitulera le plurilinguisme et l'histoire de l'enseignement du français et de l'anglais en Algérie. Le deuxième chapitre servira d'approfondissement des fondements théoriques qui structurent notre recherche. Il aura pour titre, Les manuels scolaires. Revenant à la partie pratique qui traitera l'analyse des données recueillis à l'aide d'un questionnaire. Pour finir, nous donnerons l'interprétation des résultats.

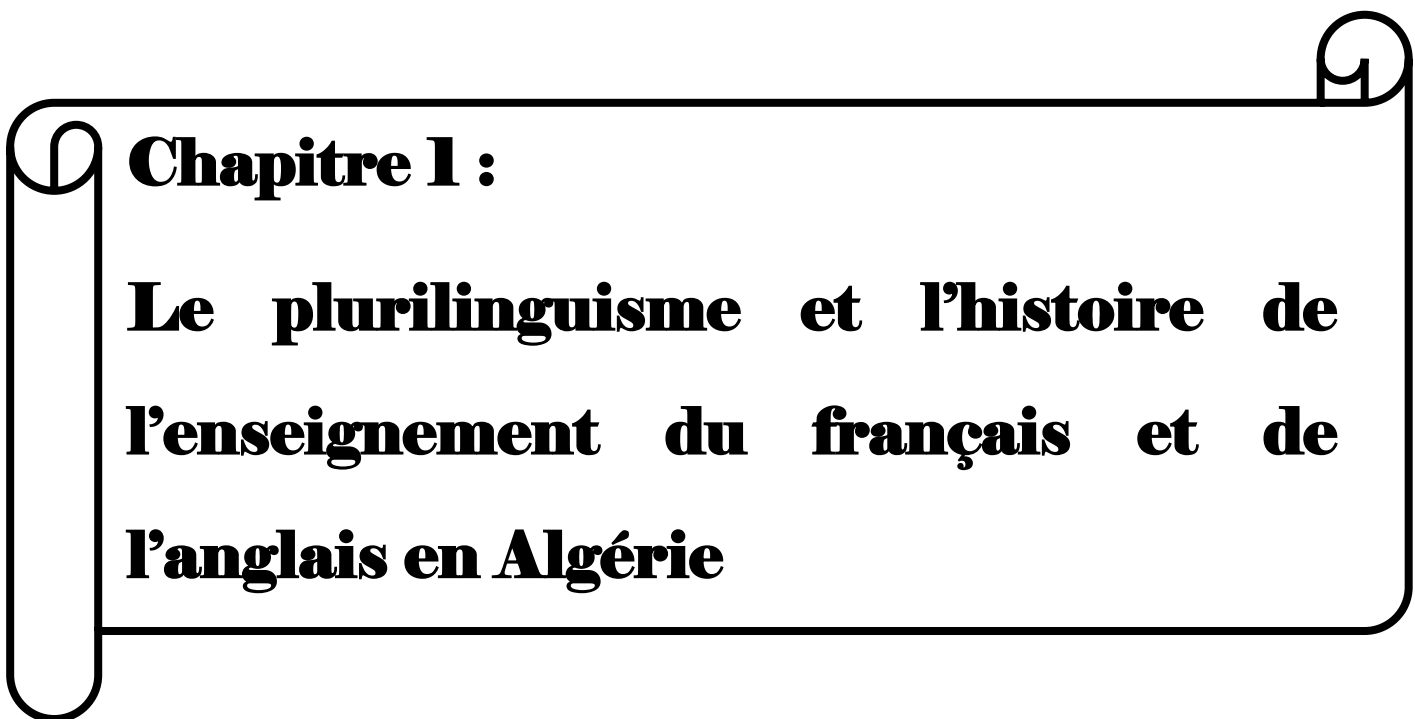
Pour pouvoir gérer cette thématique, nous avons fait appel au plan suivant :

En premier lieu, nous avons introduit le premier chapitre qui s'intitule « le plurilinguisme et l'histoire de l'enseignement de français et d'anglais en Algérie », qui se base sur le plurilinguisme en général et en Algérie en particulier. Nous nous penchons après sur les différentes langues maternelle et étrangères en Algérie, en citant l'histoire de l'enseignement des deux langues étrangères « Français-Anglais » dans le pays. Enchaînant avec les principaux objectifs de l'enseignement des langues étrangères au cycle primaire. Tout en se focalisant sur la rivalité qui existe entre ces deux langues et leur place à l'éducation.

Dans le deuxième chapitre intitulé « Les manuels scolaires », nous allons entamer avec la définition du manuel scolaire tout en faisant un rappel historique de ce dernier. Tout en mettant un point sur ses différentes caractéristiques. Revenant aux fonctions des manuels scolaires, ou nous aurons abordé ceux relatives à l'élève, ceux relatives au quotidien professionnel et finissant par ceux relatives aux enseignants.

Le troisième chapitre est un chapitre méthodologique, ou nous avons déterminé des repères et des principes méthodologiques utilisés dans le protocole d'enquête. Tels que le questionnaire, l'enquête et l'échantillon. Enchaînant avec la présentation de notre enquête, où nous avons décrit notre échantillon et présenter notre méthodologie qui se base sur l'analyse et la description. Tout en mentionnant les deux approches adaptées « Qualitative et quantitative ». En conclusion, nous avons cité quelques méthodologies utilisées pour l'enseignement des langues étrangères au cycle primaire.

Le quatrième chapitre qui finalise notre travail de recherche est un chapitre analytique. Il s'intitule « Analyse et interprétation des résultats ». Dans ce dernier chapitre, nous avons analysé les réponses des enseignants recueillies dans notre questionnaire. Tout en renforçant nos analyses de réponses avec des cercles et des histogrammes afin d'obtenir des pourcentages précis. Concluant avec une interprétation des résultats qui montre où réside le souci ou le problème de notre recherche.

A decorative border resembling a scroll, with a thick black line forming a rectangular frame. The top-left and bottom-left corners are rounded and feature a scroll-like flourish. The top-right corner also has a small scroll-like flourish.

Chapitre I :

**Le plurilinguisme et l'histoire de
l'enseignement du français et de
l'anglais en Algérie**

La diversité des langues en Algérie découle des changements historiques et des interactions culturelles et linguistiques. Cela a entraîné une situation qui se distingue par la présence de plusieurs langues, comme l'a observé Samir Abdelhamid, dans sa recherche portant sur l'approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna : « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (SAMIR. Abdelhamid, 2002, p.35)

Il y a à identifier deux communautés linguistiques majeures, les berbérophones et les arabophones, qui se sont intégrées au fil de l'histoire tout en respectant la langue française, ainsi que les langues espagnole, italienne, turque... Gilbert Gand Guillaume a déclaré dans cette perspective :

« Aux composantes multiples que nous venons d'énumérer, d'autres pourraient être ajoutées, qu'il s'agisse de langues ayant eu une présence sensible dans le passé, comme l'espagnol et l'italien ou de langues importantes pour l'avenir comme l'anglais. Toutefois, dans celles que nous avons citées précédemment, un lien fort existe entre la langue et une référence symbolique : il s'agit en fait d'un lien à l'origine, qui détermine une identité spécifique » (Abdelhamid, p. 37)

Dans cette section du mémoire, nous examinerons la notion de plurilinguisme à travers la littérature disponible qui s'est donnée l'objet de l'étudier dans le contexte algérien.

1. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est un terme qui se compose du préfixe « multi » qui signifie plusieurs et du radical « lingue » qui vient de langue, ainsi que du suffixe « isme ». Il désigne la capacité d'une communauté (ou personne) à parler plusieurs langues, c'est-à-dire qu'elle est plurilingue. Le dictionnaire français le définit comme : « *Une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes* ». (<http://www.linternaute.com/dictionnaire/f>, s.d.)

2. Le plurilinguisme en Algérie

Le plurilinguisme en Algérie se divise en trois sphères : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères. Comme l'affirme Khaoula Taleb-Ibrahimi professeur de sociolinguistique arabe à l'université d'Alger « *Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées en l'occurrence l'arabe*

dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle et l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des par- leurs populaires ». (Taleb-Ibrahimi, 2009,, p. 22)

Lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication, la communauté est plurilingue. Autrement dit : « *capacité de l'individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* » (Dubois, 2002, p. 368) . Ceci s'applique typiquement sur l'Algérie : « *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* ». (Abdenour, p. 22)

La citation fournit une explication précise de la diversité de la situation linguistique en Algérie, où les langues utilisées sont divisées en deux grandes catégories : les langues nationales (l'arabe et tamazight) et les langues étrangères (le Français et l'Anglais).

3. Les langues maternelles en Algérie

La langue maternelle dite aussi langue native ou langue première est la première langue que l'enfant apprend, généralement dès sa naissance, au sein de son environnement familial et social comme l'a défini le dictionnaire français

« *La première langue qu'un enfant apprend auprès d'un membre ou non de sa famille, principalement sa mère* » (https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle, s.d.)

Cette langue est parlée à l'enfant à la maison quand il est entouré par sa famille, même avant qu'il apprenne à parler et avant de commencer l'école. L'apprentissage de la langue maternelle se fait naturellement et spontanément.

3.1 L'arabe et ses variantes

La première langue officielle et nationale en Algérie est la langue arabe. La plupart des Algériens utilisent cette langue comme langue d'état et du peuple dans leur vie quotidienne, à côté du français dans tous les établissements algériens. Deux variantes sont disponibles en arabe :

3.1.1 L'arabe standard

La langue de l'arabe classique est perçue comme la langue de l'enseignement et de l'enseignement religieux (le Coran), ce qui lui confère une place très importante dans le domaine

officiel « *Cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale* » (JACQUES.LeclercL, p. 152)

Sur le plan social, la langue algérienne n'est pas utilisée dans les échanges quotidiens, mais elle est enseignée à l'école.

3.1.2 L'arabe dialectal

Il s'agit d'une variante de la langue arabe traditionnelle, qui est combinée avec d'autres langues comme le berbère, le français et le turc. , selon Khaoula Taleb-Ibrahimi « *L'arabe dialectal est une langue maternelle de 72% de la population algérienne* » (Ulaval, s.d.), « *l'arabe algérien ou bien « darja », forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre* » (ABDOU.Elimam, 2004, p. 30)

Elle se distingue par une variation principalement orale, elle est aussi la langue maternelle de la plupart des Algériens.

Il n'existe aucune forme écrite pour la langue dialectale en Algérie, à l'exception de ce que l'on peut observer sur les réseaux sociaux (Facebook / Instagram/ Messenger ...) ou les messages téléphoniques. Cependant, cette langue est employée en public, dans les cafés, dans la rue et dans les situations de communication informelle, intime (en famille, entre, amis...etc.).

3.2 Le berbère et ses variantes

La langue berbère est la langue ancestrale de l'Algérie et du nord-africain. Les romains ont utilisé cette désignation pour désigner les résidents de l'Afrique du Nord, mais les berbères préfèrent utiliser le terme "Imazighene", qui est le pluriel d'"Amazighe" qui signifie homme libre, et le nom "Tamazight" pour leur langue. Elle est considérée comme une langue maternelle pour une grande partie du peuple Algérien. Parmi ses variantes on trouve :

3.4.1 Le Kabyle

Une des variantes de tamazight les plus connues et les plus étudiées, elle est la langue parlée au nord de l'Algérie. (wikipedia, s.d.)

3.4.2 Le Chaoui

Langue afro-asiatique, de la famille des langues berbères, parlée en Algérie par les Chaouis habitant les Aurès (wikipedia, s.d.)

3.4.3 Le Mozabite

Langue vernaculaire du peuple éponyme, variante de la langue amazighe, parlée par les Mozabites originaire d'oued M'Zab située à Ghardaïa. (wikipedia, s.d.)

3.4.4 Le Targui

Langue et culture des Touareg, principalement pratiquées dans la région méridionale de l'Algérie.

4. Les langues étrangères

Une langue étrangère (LE) contrairement à la langue maternelle, son apprentissage se fait de différentes manières : à l'école, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte...etc. En général, elle désigne la langue enseignée dans un contexte scolaire étranger comme une discipline (le cas du français, l'anglais, l'espagnol... etc.). En Algérie l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention.

4.1 Le Français

L'état colonial français a imposé l'apprentissage et la pratique de la langue française au peuple Algérien comme le confirme Gilbert Gand Guillaume,

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fût la langue des colons, des algériens acculturés et de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française (Guillaume, 24/03/2006)

Après l'indépendance et malgré le système d'arabisation, la langue française a gardé sa place fondamentale dans la société algérienne notamment sur le plan officiel ; administratif et social, elle est largement pratiquée dans la vie quotidienne.

D'après Saida.Kanoua

« En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littérature et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde » (Kanoua, 2008, p. 88)

Cependant, elle reste la première langue étrangère et la troisième langue utilisée en Algérie (après l'arabe et le Tamazight). G. Grand GUILLAUME résume ainsi la situation des langues en présence en Algérie :

« Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit. Le français est aussi pratiqué comme langue de conversation. Toutefois, la langue maternelle, véritablement parlée dans la vie quotidienne est toujours un dialecte, arabe ou berbère » (GandGuillaume, 20-24/03/2006)

Bien que le français fut pendant longtemps la langue d'enseignement et d'apprentissage en Algérie Mais, l'état Algérien a essayé depuis l'indépendance à rendre compte à la langue arabe en procédant à l'arabisation. Pour ce qui est de la langue française, elle se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde dont sa place s'est réduite dans les écoles surtout dans l'enseignement fondamental (primaire, collège et lycée). Ceci continue jusqu'à présent avec l'émergence de l'anglais et son intégration à l'école primaire.

4.2 L'Anglais

Actuellement, la langue anglaise est classée comme deuxième langue étrangère en Algérie après le français, elle est intégrée dans l'enseignement dans les années 1990, en réponse à la crise économique et sociale que traversait le pays, l'Algérie a commencé à ouvrir ses portes aux langues étrangères, notamment l'anglais. Une expérience en 1991 (L'anglais à la place du français : Le retour des vieux démons., s.d.) De remplacer le français par l'anglais au primaire, Cette épreuve n'ira pas loin, puisque le choix de l'anglais ne fut accepté que par une minorité de citoyens et elle a duré que deux ans

En effet, l'anglais n'a été introduit dans le système éducatif algérien qu'en 1996 à partir du cycle moyen, Cette langue étrangère qui devient actuellement pour la nouvelle génération une langue de prestige, est largement employée pour se communiquer à travers les réseaux sociaux, le contenu multimédia des réseaux sociaux, la célébrité des films et séries et chansons américaines a largement contribué à l'extension d'usage de l'anglais par la nouvelle génération.

En juillet 2022, le gouvernement Algérien a décidé d'intégrer la langue Anglaise au cycle primaire afin de renforcer l'usage de cette langue dans le pays.

4.3 Autres langues

L'Algérie est parmi les pays connus par un plurilinguisme qui s'accroît au fur et à mesure pour englober de plus en plus de nouvelles langues qui entrent dans les pratiques langagières journalières.

En effet, l'apparition des réseaux sociaux a ouvert les portes pour la nouvelle génération pour s'interagir avec les différentes cultures et civilisations du monde entier.

5. L'histoire de l'enseignement du français et d'anglais en Algérie

Personne ne peut comprendre les sentiments et les attitudes des Algériens vis-à-vis les langues étrangères, si l'on a pas au moins une idée des conceptions linguistiques qu'ils ont héritées, des conditions dans lesquelles ils ont rencontré et même pratiqué ces langues pour la première fois. Depuis 1830, L'enseignement des langues en Algérie a toujours été lié fortement à la politique et à l'histoire du pays.

5.1 Le français

Entre 1830 et 1962, l'Algérie a connu une colonisation française terriblement forte qui a marqué l'installation de plus d'un million de français au sol Algérien. Ce qui a rendu le français langue officiel et d'instruction tandis que l'arabe était complètement marginalisé. Comme l'indique Gilbert Grand Guillaume

« La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fût la langue des colons, des algériens acculturés et de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française. »
(GRANGUILLAUME, p. 23)

Après l'obtention de l'indépendance en 1962, le système éducatif a été progressivement arabisé, tout en conservant le français comme langue d'enseignement dans certaines filières et comme langue étrangère. On l'utilise fréquemment dans divers secteurs tels que la justice, les administrations, la médecine, les sciences et les technologies, ainsi que dans les institutions internationales. Elle est présente dans notre quotidien et est célèbre dans les médias et la culture. Selon Saida kanoua

« En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde. » (KANOUA, 2008,, p. 88)

De nos jours, Le français est la première langue étrangère dans le cycle éducatif ou l'apprentissage de cette langue débute en troisième année primaire. Ajoutons qu'elle est à la troisième place après l'arabe et le tamazight dans les langues utilisées en Algérie. Comme le confirme Charles-André Julien et Jacques Berque.

« Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit. Le français est aussi pratiqué comme langue de conversation. Toutefois, la langue maternelle, véritablement parlée dans la vie quotidienne est toujours un dialecte, arabe ou berbère » (Berque, 1970)

D'après Rahal, S : *« La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, net ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteur algérien utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne » (RAHAL.S., (2002), pp. 25-26)*

La langue française demeure primordiale en Algérie, affectant tous les domaines, notamment l'éducation. Son influence continue de croître au sein de la société algérienne, ce qui renforce son prestige et son importance.

Il est évident que jusqu'à présent, l'Algérie oscille toujours entre l'arabisation et la francisation, qu'elle ne parvient toujours pas à trouver l'équilibre entre les deux extrémités et qu'elle ne cesse de choisir soit l'une, soit l'autre. (FAIZA, 2016, p. 11)

5.2 L'anglais

À l'heure actuelle, la langue anglaise est toujours après le français. Elle est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie. L'introduction de cette dernière dans le système éducatif Algérien remonte aux années 1990, suite à la crise économique et sociale que traversait le pays. L'Algérie a pris la décision d'accueillir les langues étrangères spécialement l'Anglais. C'est seulement en 1996 que l'anglais a été officiellement introduit dans le cycle moyen du système éducatif algérien. Cette langue étrangère est désormais perçue comme une langue prestigieuse pour la nouvelle génération, largement utilisée pour communiquer sur les réseaux sociaux et consommer des contenus multimédias anglophones. Le gouvernement

Algérien a introduit l'anglais au cycle primaire en juillet 2022, pour but d'améliorer et de renforcer l'usage de cette langue en Algérie.

Après tout cela, nous allons constater que l'anglais joue un rôle très important dans le système éducatif, et nous allons voir quelques points le concernant :

- Introduction précoce : l'apprentissage de la langue débute habituellement dès l'école primaire vers l'Age de 8 ans. Offrant aux élèves la possibilité d'acquérir et de développer la connaissance de langue dès leur plus jeune âge.
- Matière obligatoire : l'apprentissage de l'anglais est strictement obligatoire pour tous les élèves jusqu'au secondaire.
- Cursus scolaire : Au niveau secondaire, l'anglais est une matière à part entière, disposant de manuels dédiés et de créneaux horaires spécifiques. Les élèves y acquièrent les bases de la grammaire, du vocabulaire, de la compréhension écrite et orale, ainsi que des compétences de communication.
- Les examens nationaux : Chaque apprenant doit passer par un examen ou un test de la langue anglaise à fin d'évaluer ses compétences linguistiques
- Enseignement supérieur : L'Anglais est généralement adopté comme langue d'enseignement dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur dans différents domaines tels que la science, la technologie et le commerce. Pour cela l'étudiant doit avoir une bonne maîtrise de la langue.

6. Les Principaux Objectifs de l'Enseignement des Langues Étrangères au cycle primaire

Selon M, Bréal, « *Apprendre une langue, c'est faire un héritage et se donner les moyens d'accroître ses capacités intellectuelles et plus largement spirituelle, aussi bien sur le plan de ses relation que par rapport à soi-même* » (BREAL.M., 1998, p. 121)

Depuis l'émergence de l'approche communicative, les objectifs de l'enseignement des langues étrangères ont évolué tout en reconnaissant la communication comme l'objectif principal de tout apprentissage. Puren met en évidence l'importance de la communication en reconnaissant que « *apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans*

des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible. » (Puren, 1998, p. 372)

L'école doit consacrer plus de temps à la communication, compte tenu de l'importance de la langue. Il s'agit aujourd'hui de promouvoir une réelle pratique des langues, pour que les élèves développent des compétences linguistiques qui leur permettent d'interagir avec leurs compagnons et les adultes qui les entourent. On développe ces compétences en écoutant, en parlant, en lisant et en écrivant. (ONIS.F, p. 32)

Parmi les objectifs de l'enseignement des langues étrangères, on trouve :

6.1 Des objectifs culturels

C'est une ouverture à de nouvelles cultures. Elle ouvre la porte à l'exploration et même à la compréhension de différentes cultures, traditions et mode de vie. Cela encourage la tolérance et l'ouverture d'esprit pour l'apprenant qui sera capable à la fin de communiquer avec des locuteurs natifs. Comme l'indique Isabelle de Peretti : *« l'objectif culturel de l'apprentissage d'une langue étrangère est de favoriser l'ouverture d'esprit et la compréhension interculturelle. L'apprenant doit être capable de saisir les différences culturelles pour communiquer avec des locuteurs natifs »* (PERETTI, 2016, p. 87)

Dominique a partagé la même idée précédente *« L'apprentissage d'une langue étrangère doit viser à développer la sensibilité culturelle de l'apprenant, il doit être capable de comprendre et de respecter les normes et les valeurs culturelles pour communiquer efficacement »* (VAN.H, 2018)

6.2 Des objectifs méthodologiques

L'objectif méthodologique primordial de l'apprentissage des langues étrangères réside dans le développement de l'autonomie chez l'apprenant. Cette dernière nécessite que l'apprenant puisse identifier et trouver des stratégies efficaces pour apprendre à s'évaluer lui-même (une auto-évaluation) et à se développer. Comme la souligne Ann Marie Barraja-Rohan :

« L'objectif méthodologique principal de l'apprentissage d'une langue étrangère est de développer l'autonomie de l'apprenant. Il doit être capable de trouver des stratégies efficaces pour apprendre et s'autoévaluer » (BARRAJA.R., p. 71)

6.3 Des objectifs linguistiques

L'enseignement d'une langue étrangère a pour but linguistique de donner aux apprenants la possibilité d'acquérir une maîtrise fonctionnelle et communicative de la langue, aussi de comprendre et de saisir les aspects culturels qui lui sont liés. Cela comprend la capacité à comprendre et à produire des expressions orales et écrites correctes et appropriées, ainsi qu'à interagir de manière fluide avec des personnes d'autres cultures et dans divers contextes linguistiques. Comme le résume Françoise Grellet

« L'objectif principale d'une langue étrangère est de pouvoir communiquer avec des personnes de cultures différentes. Cela nécessite une connaissance approfondie de la langue ainsi que codes culturels qui y soit associés » (GRELLET, 2017, p. 76)

6.4 Des objectifs socioprofessionnels

D'après une publication psychologique : *« concernant les objectifs de l'école, ceux-ci ou se doivent de préparer le jeune à la vie de travail »* (Pratique Psychologique, 1998, p. 159)

Cette citation cerne le rôle crucial de l'école dans la préparation des jeunes pour leur avenir. Elle met en évidence le fait que les objectifs éducatifs ne se résument pas uniquement à l'acquisition de connaissances académiques, mais doivent également inclure le développement de compétences et de capacités nécessaires pour réussir dans le domaine professionnel.

La maîtrise d'une ou plusieurs langues améliore et ouvre des portes à des opportunités professionnelles autrement dit elle élargit les possibilités d'emploi. En Algérie par exemple, un pays en voie de développement économique, la maîtrise de langues telles que l'anglais, le français, le chinois etc. ; peut ouvrir de nouvelles opportunités dans différents domaines comme le commerce, le tourisme et les relations internationales etc.

M. Florence exprimait à cet égard : *« L'apprentissage d'une langue étrangère doit avant tout être motivé par des objectifs professionnels. Il est important de savoir quelques compétences linguistiques sont requises dans son domaine d'activité et de s'y adaptée »* (MYLES., 2012, p. 45)

7. La rivalité entre les deux langues

7.1 En Algérie

Dans la société algérienne, la problématique de la langue est une question complexe et délicate qui touche plusieurs domaines, tels que l'identité nationale, le domaine de l'éducation, l'économie et même la politique. L'histoire coloniale du pays est profondément ancrée dans ce

défi linguistique, où le français a été imposé comme langue dominante pendant la période coloniale française.

L'héritage colonial français a laissé le français comme langue importante dans l'éducation, l'administration, les affaires et la culture. Cependant, depuis l'indépendance en 1962, l'arabe a été proclamé langue nationale et officielle, créant une rivalité complexe avec le français. Comme le résume Gilbert Grand guillaume

« La question de la langue en Algérie est depuis longtemps l'objet de débats car elle touche à des questions importantes, telles que l'identité, la légitimité, les orientations idéologiques. A la différence de la Tunisie et du Maroc, l'Algérie était considérée comme territoire français. La population ne trouvait comme référence d'identité que l'Islam, et ce qui lui était associé étroitement, la langue arabe. Or la politique coloniale n'avait fait quasiment aucune place à cette langue, ni dans l'enseignement, ni dans l'administration du pays. Aussi, dès l'indépendance, la question de la restauration de la langue arabe a été posée. Cette restauration, désignée sous le terme d'arabisation, a été l'objet d'enjeux politiques, sociaux, culturels et suscite des débats encore aujourd'hui. Nous allons d'abord expliciter ces enjeux, puis rappeler le déroulement de cette politique de 1962 à 1988, pour approfondir les débats soulevés par cette question durant la dernière décennie. » (Grandguillaume, pp. 273-287)

Comme suite, l'Anglais gagne sa place et affirme son importance dans le monde entier. Elle s'impose alors comme une langue essentielle pour la réussite éducative et professionnelle. Etre anglophone est fréquemment considéré comme un avantage significatif pour la carrière et l'accès aux marchés internationaux comme le monde est en perpétuel changement, l'Algérie a décidé d'agir aussi. Récemment, elle a pris des mesures pour remplacer le français par l'anglais dans l'université et peut être même pour d'autres cycles. Comme il l'affirme le journal panarabe Asharq Al-Awsat.

« Dans une correspondance datée du 1er juillet et adressée à l'ensemble des universités, le secrétaire général du ministère de l'Enseignement supérieur demande aux présidents de former des "groupes pédagogiques" et d'engager les préparatifs "pour l'adoption de l'anglais comme langue d'enseignement" » (courrierinternational, s.d.)

Cette initiative a été accueillie de manière différente. Pour certains universitaires la considérant comme une opportunité pour l'Algérie de se progresser dans les classements internationaux et de s'aligner sur les standards mondiaux dans des domaines tels que la biotechnologie et l'intelligence artificielle. Comme l'explication donnée par l'enseignant en science de l'information et de la communication Laïd Zeghlami.

« Il ne s'agit pas de comparer telle et telle langues. Mais force est d'admettre aujourd'hui que l'introduction de la langue anglaise au sein de l'université algérienne est une initiative fort louable, notamment avec la biotechnologie, la nanotechnologie, l'intelligence artificielle, qui sont enseignées en anglais. C'est pourquoi il est intéressant, aussi bien pour le pays que pour l'étudiant et l'enseignant algériens, de s'accrocher au diapason des découvertes mondiales. » (maghrebinfo, s.d.)

7.2 A l'international

La rivalité entre le français et l'anglais dans le domaine de l'éducation internationale s'articule autour de plusieurs enjeux clés qu'on va aborder ci-dessous :

7.1.1 Enjeux Historiques

L'histoire de la rivalité entre le français et l'anglais remonte aux empires coloniaux européens, où ces langues ont été diffusées à travers le monde. Cette période a jeté les bases de leur influence actuelle dans l'éducation internationale. (leclerc, 2021)

7.1.2 Enjeux Culturels

Les aspects culturels jouent un rôle significatif dans la promotion du français et de l'anglais comme langues d'enseignement. Ces langues véhiculent des valeurs, des idées et des expressions culturelles distinctes qui influencent leur apprentissage et leur enseignement. (Denooz.)

7.1.3 Enjeux Économiques

Les considérations économiques, notamment la mondialisation et les marchés du travail, favorisent souvent l'apprentissage de l'anglais. Cependant, le français reste une langue importante dans les affaires internationales, en particulier dans certaines régions d'Afrique et dans les institutions européennes. (Grin, 1999)

7.1.4 Enjeux Politiques

Les politiques linguistiques en matière d'éducation reflètent souvent des objectifs politiques, visant à promouvoir une langue au détriment d'une autre pour des raisons de prestige national, d'influence internationale ou de cohésion interne. (Jean-Baptiste Marcellesi et Bernard Poignant)

8. La place de ces deux langues dans l'éducation

Toutes les langues mentionnées précédemment sont enseignées conformément au programme scolaire et à la méthodologie appropriée pour chaque niveau. Dans cette section, nous allons mettre en évidence l'importance de chaque langue dans l'enseignement en Algérie.

Après l'indépendance, l'Algérie a adopté une politique d'arabisation, qui a permis de renforcer et affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne. Cet article de la Charte nationale se focalise sur l'importance de la langue arabe en tant que langue officielle et aussi comme outil d'affirmation identitaire pour l'Algérie. Il est important de noter que cette politique d'arabisation a été soumise à des critiques. Certains affirment que cette politique a marginalisé la langue française, d'autres langues nationales, tels que le berbère. D'autres accusent la réforme d'avoir eu un impact sur la qualité et la performance du système éducatif Algérien.

"L'application précipitée de l'arabisation dans le système éducatif algérien, sans planification ni moyens adéquats, a conduit à une baisse alarmante du niveau d'enseignement. Cette politique a particulièrement affecté la maîtrise du français, autrefois langue d'instruction, désormais réduite à une langue étrangère mal enseignée. Les conséquences sont graves : une génération d'élèves peine à s'exprimer correctement, que ce soit en arabe ou en français." (Benrabah, 1999, p. 71)

En Algérie, la politique linguistique s'appuie sur le monolinguisme d'État et le plurilinguisme de la société. L'arabe est la langue de la majorité. Elle est utilisée dans l'enseignement, tandis que le français est utilisé pour l'enseignement scientifique, Sans oublier la langue berbère, connue aussi sous l'appellation de langue berbère ou tamazight. Elle est également reconnue et enseignée dans certaines écoles. Comme le confirme l'article 6 dans la charte nationale de l'éducation et de la formation (2008) *"L'Etat encourage l'enseignement de la langue amazighe et veille à sa promotion."* (Article 6 dans la charte nationale de l'éducation et de la formation , (2008))

La législation en matière d'éducation et de formation en Algérie est constituée par l'Ordonnance n° 76-35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation. Cette dernière exige que l'enseignement soit obligatoire pour tous les enfants âgés de six ans à seize ans révolus et gratuits à tous les niveaux, quel que soit le type d'établissement fréquenté.

8.1 Le français

Aujourd'hui, l'enseignement est de 3 heures par semaine dans le primaire, 86 heures par an au collège et de plus de 106 heures par an au lycée (nationale, Planning d'enseignement de la langue française au cycle secondaire , 2018, p. 3)

Mouloud Mammeri *"Notre relation avec la langue française est complexe, chargée d'histoire et d'émotions. Nous ne pouvons ni l'ignorer, car elle fait partie de notre réalité, ni l'adopter aveuglément. L'enjeu pour l'Algérie est de repenser l'enseignement du français, non comme une capitulation, mais comme un choix stratégique. C'est un défi immense : donner à nos jeunes la maîtrise de cette langue sans qu'ils perdent leur identité."* (Mammeri, 1982, p. 97)

Cette citation montre que l'enseignement du français en Algérie n'est pas sans défis. En effet, il existe de nombreuses difficultés à mettre en place, un enseignement de qualité du français dans un pays où l'arabe est la langue nationale et officielle.

8.1.1 Le français au cycle primaire

L'enseignement du français commence à la troisième année du primaire avec une durée de 3 heures par semaine.

La décision d'introduire l'enseignement du français en 3^e année du primaire est justifiée par les responsables du ministère de l'Éducation nationale, car l'évaluation de l'introduction de l'enseignement de cette langue en deuxième année primaire a montré des disparités significatives d'une wilaya à une autre et d'un établissement à un autre.

Les membres de la commission ministérielle d'évaluation étaient également arrivés à la conclusion qu'une année scolaire ne suffisait pas pour développer les bases de la langue enseignée.

De plus, la langue française a été officiellement introduite en Algérie en troisième année du primaire à partir de l'année scolaire 2007/2008.

8.1.2 Le français au cycle moyen

La langue française joue un rôle crucial ; en réalité, elle est située en deuxième position derrière la langue arabe. Les étudiants acquièrent la capacité d'analyser des textes, de réaliser des essais et de communiquer en français.

En première année moyenne 1AM, le volume horaire total est de 86 heures. Il englobe les activités liées à la compréhension orale, à la compréhension écrite ; à l'expression orale et expression écrite. En deuxième et quatrième année moyenne, le volume horaire est de 116 h et

de 106 heures par an pour la 3 AM en se focalisant sur les mêmes activités. (nationale, Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen, 2018, p. 27)

8.1.3 Le français au cycle secondaire

La langue française est enseignée dans tous les domaines scientifiques et littéraires au secondaire. Elle est très importante pour les élèves de lettres et de langues. L'apprenant peut observer des situations concrètes. Il analyse également les divers textes littéraires. Le français constitue l'un des éléments essentiels du Bac.

8.1.4 Le français au cycle universitaire

Les établissements universitaires et les grandes écoles continuent d'enseigner en français. Selon Daniel Coste et Robert Galisson : « *Le français, réputé langue coloniale, est récusé comme langue de culture en Algérie mais en partie accepté comme langue instrumentale* » (DANIEL. Coste, 1992, p. 17)

Selon des recherches menées sur le terrain (Mefidene, 2008, pp. 68-87), l'apprentissage du français est en crise pour de nombreuses raisons parmi lesquelles, le rejet de la langue du colon, l'application de la politique officielle monolingue depuis 1963 et la compétitivité de l'anglais sur le marché socio- économique.

De nos jours, la langue française est toujours enseignée en Algérie. Elle est actuellement enseignée dans toutes les universités algériennes, dans les différentes spécialités.

8.2 L'anglais

En Algérie, l'anglais n'a aujourd'hui aucune connotation hégémonique. L'accès à l'apprentissage de l'anglais à l'université a connu une augmentation significative. Elle a gagné en influence dans le domaine scolaire et universitaire. L'ambassade des États-Unis et les services culturels proposent de nombreuses possibilités pour permettre aux jeunes apprenants d'approfondir leurs connaissances et de développer leurs compétences en anglais. En 3AP, l'anglais a une durée hebdomadaire de 45 minutes, avec une seule séance par semaine.

8.2.1 L'anglais au cycle primaire

Au niveau primaire, l'anglais a été introduit en 2022. En réalité, le programme scolaire proposé pour l'année scolaire 2022/2023 pour une classe de 3^{ème} année primaire est un

programme de base qui a pour objectif d'introduire les élèves en anglais lors de leur troisième année primaire. Il inclut des sections concernant la terminologie principale de l'anglais, telles que les pronoms, les couleurs, les chiffres, etc., ainsi que la construction de dialogues et de phrases simples, ainsi que l'analyse de quelques textes simples.

8.2.2 L'anglais au cycle moyen

Le cycle de base pour l'apprentissage de la langue anglaise a été établi depuis la récente réforme éducative. Le programme inclut les concepts fondamentaux de l'anglais, tels que les dialogues et les textes simples.

L'enseignement de l'anglais repose sur quatre compétences : la lecture, l'écriture, la communication et l'écoute. Ces diverses aptitudes sont transmises indirectement à travers des situations concrètes.

Le temps consacré à l'anglais s'élève à 37 heures pour 11 semaines au cours du cycle moyen. (nationale, Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen.p32, 2018)

8.2.3 L'anglais au cycle secondaire

La méthode du cycle secondaire est similaire à celle du CEM, avec un approfondissement en grammaire, conjugaison et lexique. Pendant le secondaire, l'élève est enseigné à travers des situations réelles de plus en plus complexes, ainsi qu'une initiation aux textes de divers genres littéraires et scientifiques. Le volume horaire de l'anglais est de 24 heures par 6 semaines pour la première et la deuxième année, et de 21 heures par 7 semaines pour la troisième année Selon le guide. (Ministère de l'éducation nationale, 2018, p. 35)

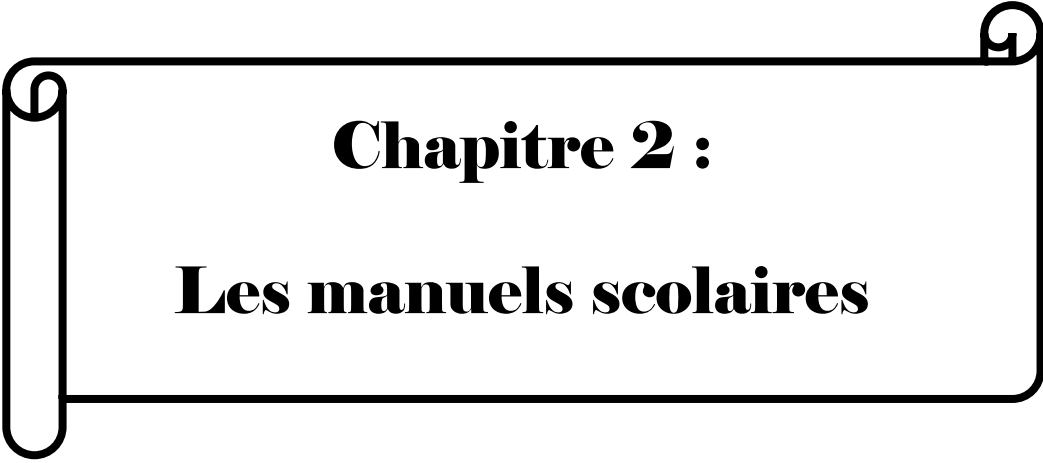
8.2.4 L'anglais au cycle universitaire

La langue anglaise est enseignée au niveau universitaire dans plus de 38 universités à travers le pays. Le programme universitaire d'anglais qui fait partie du système LMD inclut des domaines linguistiques, didactiques et culturels qui ont pour objectif de faire prendre conscience aux étudiants de la culture américaine et anglaise.

9. Conclusion

En conclusion, l'étude du plurilinguisme et de l'histoire de l'enseignement du français et de l'anglais en Algérie révèle une réalité complexe où les langues indigènes, telles que l'arabe et le berbère, coexistent avec les langues étrangères, le français et l'anglais. Cette diversité linguistique est le reflet de l'histoire, de la culture et des enjeux socio-économiques du pays.

L'enseignement de ces langues, avec des objectifs variés, vise à préparer les apprenants à s'intégrer dans un monde globalisé tout en préservant leur identité linguistique et culturelle. La rivalité entre le français et l'anglais, tant sur le plan national qu'international, souligne l'importance de ces langues dans le paysage éducatif et sociétal de l'Algérie. Pour finir, cette étude met en lumière l'importance de valoriser et de promouvoir la diversité linguistique pour une société ouverte et dynamique.



Chapitre 2 :

Les manuels scolaires

Au cours de ce chapitre, nous allons principalement parler du guide de l'apprenant et de l'enseignant, à savoir le Manuel scolaire. Pour commencer, nous allons définir ce qu'est un manuel scolaire et quelles sont les différentes interprétations que nous lui donnons ?

Ensuite, nous examinerons les diverses fonctions qu'un manuel scolaire remplit ; à savoir : des fonctions liées à l'élève et des fonctions liées à l'enseignant. Une fois que nous avons terminé avec les fonctions, nous allons citer leurs caractéristiques.

1. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Depuis des siècles, les manuels scolaires sont des compagnons indispensables dans les salles de classe du monde entier, fournissant aux élèves un support essentiel pour leur apprentissage. Leur importance dans le processus éducatif réside dans leur capacité à structurer les connaissances, à présenter des concepts de manière claire et à offrir des activités pratiques pour renforcer les compétences des élèves. Les manuels scolaires ne se contentent pas de transmettre des informations, ils contribuent également à façonner les attitudes, les valeurs et les croyances des apprenants. En tant que tels, ils sont un sujet d'étude crucial dans le domaine de l'éducation, suscitant un intérêt tant académique que pratique pour leur impact sur l'apprentissage et sur la société dans son ensemble. (Luke, 1991, pp. 185-202)

Selon une définition proposée par POTH.J : *Le manuel scolaire reste l'instrument de travail le plus efficace et le mieux adapté aux besoins de l'enfant. En effet, il est éminemment flexible et utilisable à toutes les heures (sans électricité ni lumière ni aménagements particuliers). C'est un outil d'avenir, probablement le plus économique de tous par rapport aux services qu'il peut rendre* (Joseph, 1997, p. 7)

Quant à Jean-Pierre Cuq, il définit le manuel comme un ouvrage efficace : *Ce terme [Le manuel] renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support de l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio (cassette ou CD audio), audiovisuel (cassette vidéo) ou informatique (Compact Disc) à usage individuel ou collectif* (CUQ, 2003, p. 161)

RICHAUDEAU F a donné sa définition qui dit : *S'il faut définir le manuel scolaire, ce doit être d'abord en évitant toute qualification formelle ou restrictive, on peut alors avancer qu'un manuel est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée.* (RICHAUDEAU, 1979, p. 51)

Quant à François Marie-Gérard : « *un manuel peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité.* » (GERARD F-M, 2009, p. 10)

2. Histoire des manuels scolaires

L'essor de l'imprimerie à la fin du XVe siècle marque l'apparition des premiers manuels scolaires à travers le monde. Influencés par les courants religieux et culturels dominants de l'époque, ces manuels visaient avant tout à apprendre à lire et à écrire, tout en transmettant les valeurs et les connaissances jugées essentielles. (.wikipedia, s.d.)

2.1 L'affirmation des Etats et l'essor des manuels scolaires (XVIe-XVIIIe siècles)

A partir du XVIe siècle, les Etats s'impliquent davantage dans le domaine éducatif et jouent un rôle croissant dans la production et la diffusion des manuels scolaires. La Réforme protestante et les guerres de religion contribuent à diversifier les contenus et à introduire des notions d'histoire et de géographie. Cette période voit également l'essor de l'imprimerie, qui facilite la production et la diffusion des manuels à plus grande échelle. (Lelievre, 1981)

2.2 Nationalisme et pédagogie : des manuels au service des Etats (XIXe siècle)

Le XIXe siècle marque un tournant majeur dans l'histoire des manuels scolaires. La Révolution française et l'école publique universelle entraînent une demande croissante de manuels standardisés. Les Etats prennent en main leur élaboration et contrôlent étroitement les contenus, souvent empreints de nationalisme et d'une vision patriotique affirmée. Les manuels deviennent des outils au service des Etats pour diffuser une vision commune de l'histoire, de la culture et des valeurs nationales. (Robert J.-L. , Les manuels scolaires et la fabrication d'une histoire politique - , (2001))

2.3 Nouvelles approches pédagogiques et diversification des manuels (XXe siècle)

Le XXe siècle est marqué par l'évolution des manuels scolaires au gré des bouleversements historiques et des mutations pédagogiques. L'après-guerre voit l'essor de nouvelles approches pédagogiques qui mettent l'accent sur l'éveil et l'autonomie des élèves. Les manuels se diversifient, intègrent de nouvelles illustrations et s'adaptent aux différents niveaux

d'enseignement. L'arrivée des technologies de l'information et de la communication (TIC) ouvre la voie à de nouveaux supports pédagogiques, comme les manuels numériques.

2.3.1 L'ère numérique et ses défis (XXIe siècle)

L'arrivée du XXIe siècle bouleverse une nouvelle fois le paysage des manuels scolaires. L'essor des technologies numériques et d'internet donne naissance aux manuels numériques, interactifs et personnalisables. De nouveaux défis se posent, tels que la question de l'accès aux outils numériques, la lutte contre les inégalités éducatives et la gestion de l'information et de la désinformation.

En Algérie, l'histoire des manuels scolaires a connu une évolution importante, en particulier depuis l'indépendance du pays en 1962. À l'époque, l'enseignement en Algérie était souvent sous l'influence coloniale, principalement française, et les manuels scolaires étaient le reflet de cette influence.

2.3.2 La période coloniale (1830-1962) : Des manuels au service de l'idéologie coloniale

Sous la colonisation, les manuels scolaires en Algérie étaient en grande partie sous le contrôle des autorités françaises et étaient utilisés pour propager les valeurs et l'idéologie coloniale. Ces manuels exposaient souvent une perception stéréotypée et réductrice de la société algérienne, tout en valorisant l'histoire et la culture française. (Dirèche-Slimani, (2004), p. 89)

2.3.3 L'après-indépendance (1962-présent) : L'arabisation et la construction d'une identité nationale algérienne

L'arabisation du système éducatif est devenue une priorité après l'indépendance de l'Algérie en 1962. La révision et l'adaptation des manuels scolaires ont permis de refléter cette nouvelle orientation, en mettant l'accent sur la langue arabe, l'histoire et la culture algériennes. (Boubakeur, 2013, p. 153)

2.3.4 Les enjeux et les défis actuels : Vers un système éducatif plus inclusif et performant

De nos jours, les manuels scolaires en Algérie sont critiqués et discutés. Ils sont parfois critiqués pour leur contenu trop idéologique ou leur manque d'adaptation aux besoins des élèves. Certains demandent une révision du système éducatif afin de le rendre plus inclusif et efficace. (Belabed, 2019, p. 127)

3. Les caractéristiques des manuels scolaires

François-Marie GERARD et Xavier ROEGIERS ont caractérisé les manuels scolaires actuels de la façon suivante :

- a) Les manuels scolaires d'aujourd'hui organisent des situations-problèmes, confrontent l'élève à des situations complexes qui sont contextualisées ou proches de situations de vie ;
- b) Les manuels scolaires d'aujourd'hui font exploiter des ressources variées en fournissant des pistes et du matériel documentaire qu'il s'agit d'exploiter pour résoudre les situations-problèmes ;
- c) Les manuels scolaires d'aujourd'hui rendent l'élève le plus actif possible, en structurant l'apprentissage autour d'activités et de tâches qui lui permettent de réaliser des productions significatives et, si c'est possible, utiles ;
- d) Les manuels scolaires d'aujourd'hui organisent des situations d'interaction entre les élèves, afin de favoriser les conflits sociocognitifs ;
- e) Les manuels scolaires d'aujourd'hui favorisent une réflexion des apprenants sur leur action, en les invitant à réfléchir aux ressources mobilisées pour réussir une action, ainsi que sur les effets et sur les conditions de réussite de leur action ;
- f) Les manuels scolaires d'aujourd'hui favorisent une évaluation centrée sur l'élève, en les associant à l'évaluation de leurs apprentissages et de leurs productions ;
- g) Les manuels scolaires d'aujourd'hui visent la structuration par l'élève des acquis nouveaux, en prévoyant des moments de synthèse dans une perspective d'intégration et de transfert ;
- h) Les manuels scolaires d'aujourd'hui visent l'intégration par l'élève de ses ressources personnelles, en lui proposant des tâches l'incitant à faire des liens entre les diverses choses à apprendre et à les mettre en perspective d'utilisation ultérieure ;
- i) Les manuels scolaires d'aujourd'hui visent la recherche de sens dans chaque apprentissage en aidant à évoquer les situations de vie professionnelle, sociale ou personnelle dans lesquelles l'élève va pouvoir mobiliser ses savoirs, ses savoir-faire et autres ressources. (GERARD F.-M. , 2003, p. 27)

4. Caractéristiques des manuels de langues

L'objectif central des manuels de langues est de développer les compétences linguistiques des élèves dans la langue cible. Ils mettent l'accent sur la compréhension orale et écrite, l'expression orale et écrite, ainsi que la maîtrise de la grammaire et du vocabulaire. Les activités et les exercices proposés ciblent ces différentes compétences, permettant aux élèves de progresser de manière équilibrée. (Robert J.-L. , Les manuels scolaires et la fabrication d'une histoire politique, (2001), p. 33)

4.1 Approches pédagogiques variées

Les manuels de langues modernes adoptent des approches pédagogiques variées pour répondre aux différents styles d'apprentissage et aux besoins spécifiques des élèves. L'approche communicative, l'approche par les tâches et l'approche actionnelle sont parmi les plus répandues. Ces approches mettent l'accent sur l'utilisation de la langue dans des situations de communication réelle, favorisant une acquisition naturelle et efficace. (Lebrun M. , 2006, p. 213)

4.2 Diversité des activités d'apprentissage

Pour rendre l'apprentissage des langues attrayant et stimulant, les manuels de langues proposent une grande variété d'activités. Dialogues, exercices de compréhension, jeux de rôle, projets de communication et autres activités permettent aux élèves de mettre en pratique leurs connaissances linguistiques dans des contextes variés et motivants. (Robert F. , 2002, p. 93)

4.2.1 Intégration de la culture :

Les manuels de langues modernes ne se contentent pas d'enseigner la langue, mais intègrent également des éléments de culture du pays ou de la région dont la langue est étudiée. Cela permet aux élèves de mieux comprendre le contexte linguistique et d'apprécier la richesse culturelle associée à la langue qu'ils apprennent. (Lebrun M. (., 2007, p. 163)

5. Les fonctions du manuel scolaire

Afin de garantir son efficacité, un manuel scolaire de qualité doit répondre à plusieurs fonctions. Cependant, il est important de souligner que les fonctions d'un manuel scolaire varient en fonction de son utilisation par l'élève ou l'enseignant. Dans le développement suivant, nous allons énumérer les différentes fonctions liées au manuel scolaire.

Alain Chopin affirme : « *le manuel n'est pas un objet facile à définir : ses aspects sont divers, ses fonctions multiples et son statut ambigu.* » (choppin, 1992, p. 5)

Et d'après l'ouvrage de François-Marie GERARD et Xavier ROEGIERs intitulé « Des Manuels Scolaires Pour Apprendre ». Nous allons voir les fonctions suivantes :

5.1 Les fonctions relatives à l'élève

5.1.1 Les fonctions relatives à l'apprentissage

Dans ce titre, plus précisément dans les fonctions liées à l'apprentissage, GERARD, F-M et ROEGIERs, X identifient surtout quatre fonctions distinctes.

5.1.2 Fonction de transmission de connaissances

L'une des principales fonctions d'un manuel scolaire est de transmettre des connaissances. Cela signifie que l'élève peut acquérir des données spécifiques, des notions, des règles différentes, etc.

Après avoir acquis ces connaissances, il est essentiel que l'apprenant puisse les répéter (savoir-redire) et les utiliser dans un contexte d'apprentissage pratique (savoir-faire), principalement dans le cadre scolaire. Par exemple, l'apprenant ou l'élève devrait être capable d'identifier les verbes, de réciter les terminaisons du premier groupe, puis de formuler des phrases simples grammaticalement correctes pour décrire une fête ou raconter une petite histoire, etc...

5.1.3 Fonction de développement de capacités et de compétences

Cette fonction permet à l'apprenant non seulement d'acquérir des connaissances, mais également de développer des méthodes et des habitudes de travail et de vie quotidienne.

François-Marie Gérard et Xavier Rogier déclarent à ce sujet

« Alors que dans l'acquisition de connaissances, on met surtout l'accent sur l'objet d'apprentissage, dans l'acquisition de capacités et de compétences, on mettra en revanche l'accent sur l'activité, on amènera l'élève à exercer cette activité sur de nombreux objet d'apprentissage ». (GERARD F.-M. R., p. 80)

En d'autres termes, inciter l'apprenant à mettre en pratique certaines compétences sur d'autres contenus. Comme dans l'apprentissage de l'identification des sujets et des verbes dans des phrases simples en français permettent probablement à un étudiant d'appliquer cette compétence à l'apprentissage d'une autre langue, même si les règles de grammaire sont différentes du français. Prenons l'exemple d'une phrase française où l'étudiant apprend à distinguer le sujet et le verbe, ce qui lui permet d'acquérir une compréhension globale de la

structure de base des phrases, ce qui facilite l'apprentissage des langues avec des structures de phrase similaires ou différentes.

5.1.4 Fonction de consolidation de l'acquis

Une fois que l'apprenant a acquis un certain niveau de connaissances et de compétences, la consolidation est primordiale pour un manuel scolaire, car il doit proposer une diversité d'activités, d'exercices et d'applications afin de permettre à l'apprenant de mettre en pratique ses connaissances dans différents contextes. Ces activités visent à renforcer les acquis précédemment acquis en confrontant l'apprenant à de nouvelles situations problème. Et cela lui permet de renforcer sa compréhension et sa maîtrise des concepts acquis.

5.1.5 Fonction d'évaluation de l'acquis

Pour l'évaluation des acquis, Jean-Pierre CUQ dit : « *L'évaluation des apprentissages est une démarche qui consiste à recueillir des informations sur les apprentissages, à apporter des jugements sur les informations recueillies et à décider sur la poursuite des apprentissages compte tenu de l'intention d'évaluation de départ.* » (Cuq, 2003, p. 90)

Il serait inadmissible de discuter et de parler de l'apprentissage sans prendre en compte l'évaluation ; parce que chaque processus d'apprentissage nécessite nécessairement une évaluation. Elle permet d'évaluer le degré de maîtrise des connaissances, des compétences et des savoir-faire des apprenants à un moment précis. L'évaluation, bien au-delà d'une simple mesure statique, fait partie d'un processus dynamique et continu, qui vise à orienter, guider et à optimiser l'apprentissage.

Prenons l'exemple d'un étudiant qui consacre des heures à l'étude d'un sujet, à l'assimilation d'informations, à la compréhension de concepts et à la mise en pratique des compétences. Sans évaluation pour vérifier sa compréhension et sa maîtrise, il lui manquerait une rétroaction essentielle sur son apprentissage. Grâce à l'évaluation, il pourrait vérifier s'il a bien intégré les informations, s'il est capable d'appliquer les concepts dans des contextes variés et s'il est capable de résoudre seul des problèmes.

Les manuels scolaires doivent inclure une évaluation de type formatif, en offrant des solutions et des remèdes pour chaque difficulté rencontrée par l'apprenant, afin de favoriser son apprentissage et, par conséquent, de le faire progresser.

5.2 Les fonctions d'interface avec la vie quotidienne et professionnelle

5.2.1 Fonction d'aide à l'intégration de l'acquis

L'aide à l'intégration de l'acquis a pour objectif de soutenir les apprenants dans l'intégration et l'application des connaissances et des compétences récemment acquises dans leur expérience éducative. Comme le dit la célèbre citation de John Dewey : « *L'éducation n'est pas la préparation à la vie ; l'éducation est la vie elle-même.* ». Cette citation met en évidence l'idée que l'apprentissage ne devrait pas être isolé de la vie quotidienne, mais plutôt intégré dans toutes les dimensions de notre expérience. Cela souligne l'importance d'intégrer les connaissances et les compétences acquises en classe dans la vie des apprenants, où elles sont mises en pratique et enrichies par les expériences concrètes.

5.2.2 Fonction de référence

Il est important que le manuel scolaire soit une source d'informations à laquelle l'apprenant puisse se référer afin de trouver des informations précises et précises. Par exemple, chercher une règle de grammaire, trouver une explication scientifique pour les séismes, etc.

5.2.3 Fonction d'éducation sociale et culturelle

L'éducation sociale et culturelle a pour but d'intégrer les élèves dans la société et de les conscientiser aux différentes dimensions culturelles qui les entourent. En d'autres termes, cette fonction offre à l'étudiant la possibilité de s'intégrer dans sa vie sociale, de s'adapter à son environnement, de découvrir et de se familiariser avec sa culture.

GERARD, F-M et ROEGIERS, X disent « Cette fonction concerne tous les acquis liés au comportement, aux relations avec l'autre, à la vie en société en général... » (GERARD F.-M. , 2009, p. 93)

5.3 Les fonctions relatives à l'enseignant

5.3.1 Fonction d'information scientifique et générale

Grâce à cette fonction, l'enseignant peut améliorer sa maîtrise du savoir, car il ne peut pas tout maîtriser, étant donné que les informations scientifiques et technologiques se développent progressivement.

5.3.2 Fonction de formation pédagogique liée à la discipline

Dans cette fonction L'enseignant bénéficie, en quelque sorte, d'une formation en lui offrant un ensemble de tâches qui lui permettra de renouveler sa pratique pédagogique, étant donné l'évolution constante de la didactique des disciplines.

5.3.3 Fonction d'aide aux apprentissages et à la gestion des cours

Dans cette situation, l'enseignant dispose de divers outils qui lui permettront d'améliorer les apprentissages au quotidien.

Par exemple : un livre de français du secondaire proposerait de rédiger une nouvelle en classe en fournissant quelques indications méthodologiques pour mener le projet à bien. La réalisation de ce projet nécessiterait, éventuellement, la lecture de nouvelles proposées dans le manuel et permettrait à cette occasion de découvrir l'utilité d'une certaine théorisation (. GERARD, 2009, p. 101)

5.3.4 Fonction d'aide à l'évaluation des acquis

Il est nécessaire de disposer d'outils pour évaluer les acquis, en particulier pour évaluer les compétences des apprenants dans des contextes interdisciplinaires ou transversaux.

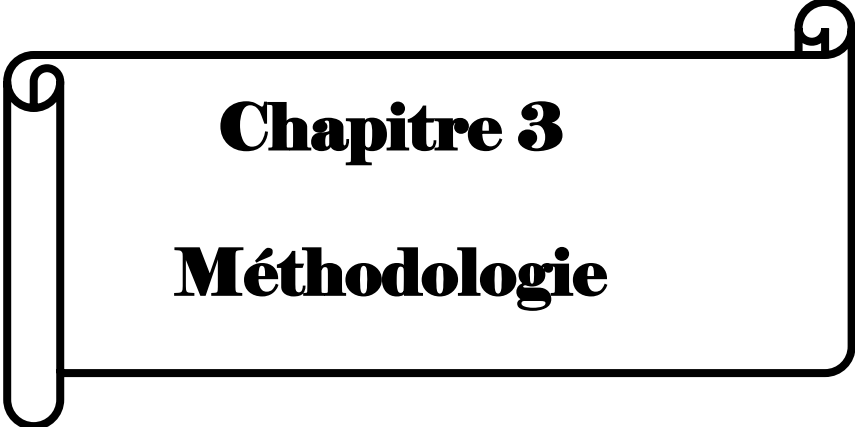
Les outils d'évaluation peuvent être proposés tant dans le livre de l'élève que dans celui de l'enseignant. Ces outils devraient concerner les différents aspects de l'évaluation, y compris la pratique d'une évaluation formative, en aidant, par exemple à analyser les erreurs et en proposant des pistes de remédiations en fonction de celle-ci. (GERARD F.-M. ., 2009, p. 102)

6. Conclusion

Comme mentionné précédemment dans ce deuxième chapitre, le manuel scolaire est considéré comme l'outil pédagogique le plus performant pour satisfaire les besoins de l'élève et les attentes des enseignants. Nous avons également constaté que le manuel scolaire ne se résume pas uniquement à la transmission d'un savoir ; cependant, les fonctions du manuel scolaire varient, bien sûr, en fonction de son utilisation par l'élève ou l'enseignant. De nos jours, nous avons également constaté que l'élève n'est plus obligé de recevoir un manuel scolaire en noir et blanc.

Effectivement, l'une des caractéristiques essentielles des manuels scolaires contemporains est l'emploi de différentes couleurs pour le rendre attrayant aux yeux des lecteurs et cela pour ce qui relève de l'esthétique. De son côté, le contenu devrait offrir à l'élève des situations concrètes d'enseignement-apprentissage afin de lui enseigner comment faire face aux

problèmes rencontrés dans la vie quotidienne. En résumé, lui enseigner non pas un savoir, mais des savoir-être et des savoir-faire.



Chapitre 3

Méthodologie

Toute recherche précise nécessite une méthode clairement définie. Dans ce chapitre, nous allons exposer la démarche adoptée pour répondre à nos questions de recherche.

1. Définition des repères méthodologiques utilisés dans le protocole d'enquête

1.1 Le questionnaire

D'après C, JAVEAU, le questionnaire est : « une liste de questions auxquelles on doit répondre par écrit » (JAVEU, 1982, p. 27)

Le questionnaire est tout d'abord un instrument utilisé pour mener une enquête, il contient une série de questions standardisées visant à simplifier la collecte de témoignages. Cet outil convient pour collecter des informations précises auprès d'un large échantillon de participants afin de saisir et d'expliquer des faits.

Cette méthode quantitative concerne un échantillon qui doit être capable de fournir des informations statistiques.

L'idée d'un questionnaire émerge en raison de la nécessité de résoudre un problème global, de trouver des réponses aux questions de recherche, et de fournir des informations sur un problème psychosocial.

Le questionnaire peut avoir deux types de questions :

- **Question ouverte** : « *La réponse n'est pas prévue, et l'interrogé est libre de s'exprimer comme il veut. On observe dans le questionnaire un emplacement suffisant pour que la réponse de la personne puisse être enregistrée en son entier.* » (SINGLY, L'enquête et ses méthodes, le questionnaire,, 1992, p. 41)
- **Questions fermées** : « *Les réponses sont fixées à l'avance et le répondant doit obligatoirement choisir parmi l'éventail qui lui est présenté* » (SINGLY, Idem p41) ¹

¹ NB : Pour notre questionnaire, nous nous sommes inspiré d'un mémoire enregistrée dans la base de données de « l'université Kasdi Merbah Ouragla ». Nous ne l'avons pas reproduit intégralement, nous lui avons apporté quelques modifications au niveau de la formulation des questions et des suggestions.

1.2 L'Enquête

L'enquête est une méthode de collecte de données qui consiste à utiliser un questionnaire auprès d'un groupe de personnes. Ce type d'enquête vise à obtenir des données statistiques quantifiables et comparables sur un ensemble de citoyens.

Selon JAVEAU, C, l'enquête est : « *Comme un instrument de connaissance du social [...] elle contribue à la construction de l'objet de la recherche à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schèmes explicatifs qui en rendent compte.* » (JAVEAU, 1982, p. 27)

1.3 L'échantillon

L'échantillon correspond à une partie de la population de base qui est interrogée après sélection lors d'une étude. Une fois le traitement terminé, les résultats obtenus avec l'échantillon sont appliqués à la Population analysée.

Selon De Landsheere « *échantillonner, c'est choisir un nombre limité d'individus, d'objets ou d'événements dont l'observation permet de tirer des conclusions (inférences) applicables à la population entière à l'intérieur de laquelle le choix a été fait* » (Landsheere, 1975, p. 251)

L'échantillon consiste à « *sélectionner les catégories de personnes que l'on veut interroger et à quel titre, déterminer les acteurs dont on estime en position de produire de réponses aux questions que l'on se pose* » (BLANCHET, 1992, p. 97)

2. Protocole d'enquête

2.1 Présentation et choix du terrain d'enquête

Notre enquête s'est déroulée dans la commune de BOUMERDES, dans différents primaires commençant par le primaire d'Ali HAMDENE. Nous avons choisi cette commune, car nous avons effectué nos études universitaires dans cette région. En ce qui concerne l'école primaire Ali HAMDENE, c'est là que nous avons effectué notre stage pratique. Ce qui fait que l'enquête n'a pas été un obstacle pour nous.

2.2 Description de l'échantillon

Les sujets de notre enquête sont des enseignants du cycle primaire, au nombre de 20. Parmi eux, 10 enseignants de la langue française et les 10 autres enseignants de la langue anglaise en 3ème année primaire (3ème AP).

2.3 Présentation de la méthodologie :

Pour obtenir une analyse objective et précise des résultats obtenus, nous avons choisi d'utiliser une méthode analytique et statistique :

- « **Analytique** » afin de stimuler l'esprit d'analyse indispensable pour cerner la problématique et résoudre ses solutions.
- « **Descriptive** » utilisée pour décrire et caractériser les données.

La méthode analytique rassemble plusieurs éléments qui sont destinés à atteindre le but de notre recherche. Dans cette recherche, nous avons utilisé le questionnaire.

2.4 L'approche adaptée :

- **Qualitative** : C'est une approche d'investigation qui nous permet de se concentrer et d'analyser des attitudes et des comportements d'un individu ou d'un groupe.
- **Quantitative** : C'est une approche d'enquête qui s'approfondit sur la collecte des informations et des données numériques afin de les interpréter.

3. Les différentes méthodologies utilisées pour l'enseignement des langues étrangères (anglais/français) au cycle primaire :

L'enseignement des langues étrangères n'est pas uniquement basé sur une méthode. Il permet à chaque professeur de choisir la méthode la plus appropriée en fonction des objectifs fixés et des besoins spécifiques.

Aujourd'hui, nous avons plusieurs chronologies des méthodologies. Selon Puren (1988), Béacco (1995) et Galisson (1980), cinq approches d'enseignement des langues étrangères ont été identifiées. Les voici :

3.1 La méthodologie naturelle de Célestin Freinet

L'idée centrale de la pédagogie Freinet est que certaines connaissances « scolaires » peuvent être acquises de la même façon « naturelle » que les compétences de base (se tenir debout, marcher, parler, etc.). Cette méthode considérée que La méthode d'apprentissage naturelle repose sur l'élan vital de l'enfant, son instinct de curiosité, d'exploration et d'expérimentation. Les succès de l'enfant l'encouragent et le motivent à progresser, engendrant ainsi un sentiment

de bonheur et d'enthousiasme dans son processus d'apprentissage. Célestin Freinet exprime cela : « aucune, absolument aucune des grandes acquisitions vitales ne se fait par les procédés apparemment scientifique. C'est en marchant que l'enfant apprend à marcher ; c'est en parlant que l'enfant apprend à parler ; c'est en dessinant qu'il apprend à dessiner. Nous ne croyons pas qu'il soit exagéré de penser qu'in processus si général et si universel doive être exactement valable pour tous les enseignants, les scolaires y compris. C'est fort de cette certitude que n'avons réalisé nos méthodes naturelles dont les scientifiques essaient de contester la valeur ». (Célestin Freinet., 1994, p. 2)

3.2 La méthodologie traditionnelle

La méthode de la grammaire-traduction était une méthode d'apprentissage très répandue au 18^{ème} siècle et dans la première moitié du 19^{ème} siècle. Elle reposait sur la lecture et la traduction de textes littéraires dans une langue étrangère.

Dans cette approche, la langue maternelle dominait la salle de classe et l'interaction était essentiellement unilatérale, l'enseignant transmettant les connaissances aux élèves. La communication était principalement employée pour faciliter l'acquisition de connaissances. (CHODBAN.S., (2021-2022))

3.3 La méthodologie directe

Bertrand Jean, R définit cette méthodologie comme : « la méthodologie directe prône l'immersion total de l'élève dans la langue cible, en utilisant exclusivement cette dernière dès le début de l'apprentissage » (JEAN.R., 1996, p. 85). D'après cette citation, la méthodologie directe repose sur la recreation d'une expérience d'apprentissage semblable à celle d'un apprenant de sa langue maternelle. Cela implique que l'élève est exposé dès le début à la langue cible à travers des dialogues, des conversations, etc.

La principale caractéristique de cette approche est l'enseignement direct de la langue étrangère dès le début de l'apprentissage, dès la première leçon, en utilisant exclusivement la langue cible et en excluant l'utilisation de la langue maternelle. Des éléments non verbaux de communication comme la musique et les mouvements, ainsi que des supports visuels comme les dessins et les images, sont utilisés. Au cours de cette phase, l'apprenant acquiert la capacité de reconnaître directement les objets qui l'entourent et les actions qu'il observe, ce qui lui permet d'acquérir un vocabulaire concret à l'oral.

3.4 La méthodologie directe se caractérise par ce qui suit :

- L'apprentissage du vocabulaire courant.

- Une attention particulière portée à l'amélioration des compétences en expression orale et à l'amélioration de la prononciation.
- La planification pédagogique prend en considération les compétences et les besoins spécifiques des apprenants.
- Une conception globale du sens.

Philippe Meirieu rajoute que : « *La méthodologie traditionnelle est centrée sur l'enseignement, qu'est l'unique source de savoir et de connaissance, tandis que les élèves sont passifs, récepteurs et doivent assimiler les contenus imposés* » (MEIRIEU., 1989, p. 39).

3.5 La méthodologie audio-orale

La méthodologie audio-orale s'est généralement développée aux États-Unis entre 1940 et 1970. Cette méthodologie donne la priorité à la langue cible orale et la prononciation devient un objectif majeur. Les leçons de la méthodologie audio-orale sont donc centrées sur des dialogues de langue courante enregistrés sur les magnétophones.

Selon André TRICOT : « *la méthodologie audio orale repose sur la répétition et la mémorisation de phrases types, permettant ainsi à l'élève d'acquérir progressivement les structures de la langue cible* » (Tricot., 1995, p. 112)

Selon Jean_Marc_Defays la méthode audio oral : « *met l'accent sur la pratique orale de la langue, en utilisant des enregistrements audio pour permettre à l'élève de s'habituer aux sonorités et à la prononciation de la langue cible* » (MARK.D., (2004, p. 89)

En résumé dans cette méthode, l'accent est mis sur l'écoute et la pratique orale, en incitant les apprenants à répéter des phrases et des dialogues.

3.6 L'approche actionnelle

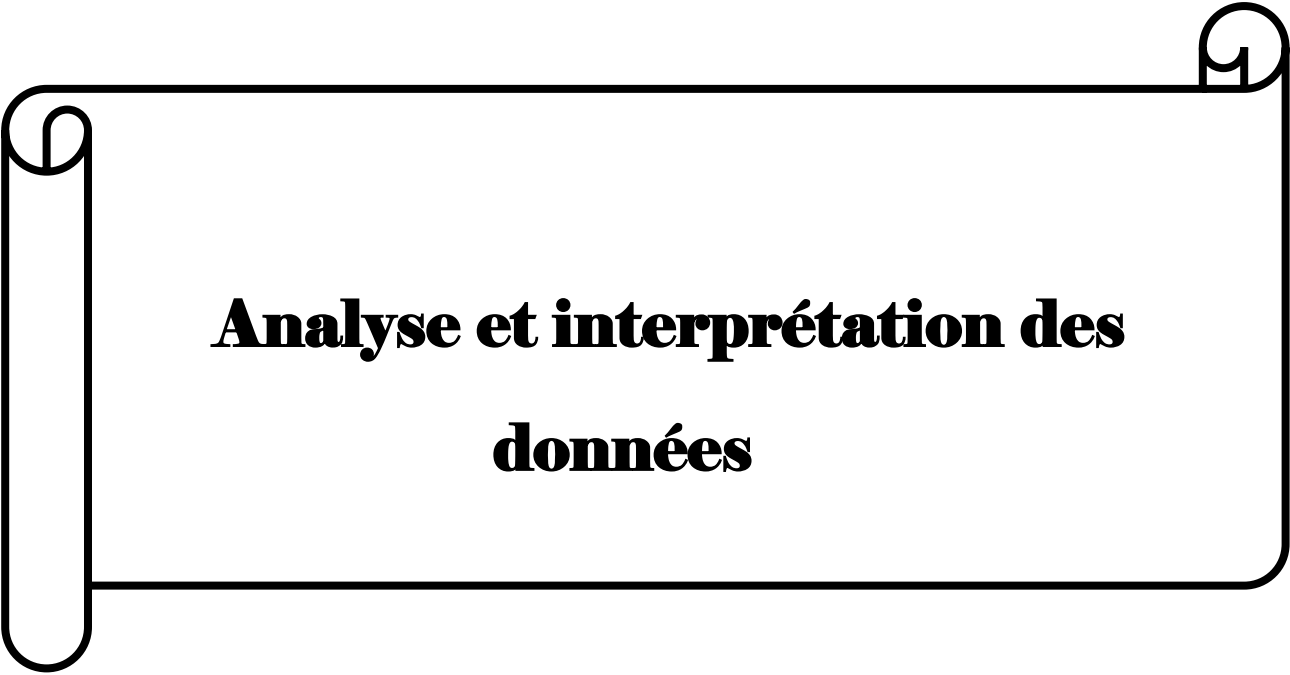
La méthode d'enseignement des langues appelée approche actionnelle se concentre sur la communication pratique et l'utilisation concrète de la langue dans des situations réelles. Au lieu de se focaliser exclusivement sur la grammaire et le lexique de manière isolée, cette méthode incite les apprenants à utiliser la langue pour réaliser des tâches pertinentes et réalistes.

Selon Manuel Desvergne, la méthode audiovisuelle : « *repose sur la présentation des dialogues concrets, contextualisés et authentiques, permettant à l'élève d'apprendre la langue cible dans des situations de communication réelles* » (DESVERGNE., 1983, p. 112)

3.7 L'approche communicative

Dans l'approche communicative, l'apprentissage d'une langue est principalement axé sur la communication. Les étudiants sont incités à interagir dans des situations réelles, à faire appel à la langue pour résoudre des problèmes et à Participer activement aux activités de groupe. Selon Dominique Abry et Françoise Boche : « *Aujourd'hui, la plupart des enseignants de langues étrangères utilisent l'approche communicative, qui met l'accent sur l'apprentissage de la langue des situations des communications réelles plutôt que sur la minorisation de règles de grammaire ou de vocabulaire* » (FRANCOIS, 2005, p. 46).

Selon cette citation, il est évident que l'approche communicative se focalise sur la communication réelle plutôt que sur la mémorisation de règles de grammaire ou de vocabulaire. Elle souligne l'importance de l'interaction entre les apprenants et incite à l'utilisation de La langue cible dans des situations réelles de communication. (Gruca, 2008, pp. 254-270)

A decorative border resembling a scroll, with a vertical strip on the left and a horizontal strip at the top, both featuring rounded, scroll-like ends.

Analyse et interprétation des données

1. Le manuel français de la 3AP

1.1 La composition du manuel

Le manuel scolaire de français 3^{ème} année primaire se compose de 112 pages, destiné à des élèves de 8 ans, ayant pour titre « FRANÇAIS » (LAILA.Medjahed, Français 3 primaire, 2017-2018)

Le livre de l'élève est constitué de quatre projets, regroupant douze séquences (LAILA.Medjahed, Guide d'utilisation de manuel français 3^{ème} année primaire)

Projet 1 : Vive l'école !	
Produit final :	La réalisation de l'album de la classe.
Séquence 1 :	Bonjour ! Au revoir !
Séquence 2 :	Je m'appelle Nadir.
Séquence 3 :	J'aime l'école.
Projet 2 : En famille !	
Produit final :	La réalisation de l'arbre de la famille.
Séquence 1 :	Nous sommes une famille.
Séquence 2 :	Qu'est-ce que tu veux manger ?
Séquence 3 :	Tu as quel âge ?
Projet 3 : Tu connais les animaux !	
Produit final :	La réalisation de l'abécédaire des animaux.
Séquence 1 :	A la ferme.
Séquence 2 :	Où est mon chien ?
Séquence 3 :	Qu'est-ce que tu fais ?
Projet 4 : A la campagne.	
Produit final :	La réalisation de l'imagier des fruits.
Séquence 1 :	Je vais à la campagne.
Séquence 2 :	Nous planterons un arbre.
Séquence 3 :	Quelle belle journée à la campagne !

Tableau 1 : Les séquences du manuel Français

À la fin du manuel, des pages d'outils sont disponibles pour l'élève et même pour les enseignants. Comme les supports visuels pour l'apprentissage du vocabulaire tels que l'image, son et prononciation, et aussi l'apprentissage de l'écriture des chiffres et des nombres.

2. Le manuel d'anglais :

2.1 La composition du manuel

Le manuel scolaire d'anglais de la 3AP est le deuxième livre de langue étrangère qui se compose de 62 pages, destiné à des apprenants âgés de 8 ans, ayant pour titre « My book of English » (LOUNIS.Tamrabet & ABDELFETAH.Chenni, 2022-2023)

Ce manuel comporte six projets (CNP, 2022)

TOPICS	COMMUNICATIVE OBJECTIVES
ME, MY FAMILY AND MY FRIENDS	- Greeting people/Leave taking - Introducing oneself, family, friends - Saying numbers - Asking about age and place of residence
MY SCHOOL	- Naming school objects - Naming colours - Asking about and locating school objects - Naming days of the week - Asking about school timetable
MY HOME	- Naming rooms - Asking about their location - Locating people inside a house - Following instructions
MY PLAYTIME	- Naming and asking about favourite toys - Identifying toys - Asking about colours
MY PETS	- Naming pets - Describing pets: identifying their size and parts - Asking and giving information about pets
MY FANCY BIRTHDAY	- Naming objects and foods related to birthday celebration - Naming different face parts - Expressing offers and thanks - Responding to offers and thanks - Expressing wishes, feelings and emotions - Following instructions

Tableau 2 : tableau de projets d'Anglais

3. Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais

Dans cette analyse, nous examinons les manuels de français et d'anglais utilisés dans le programme de 3AP, en mettant l'accent sur leur contenu, leur organisation et les méthodes pédagogiques qu'ils offrent afin de souligner les différences et les similitudes entre ces manuels pour saisir leurs conséquences pédagogiques. Nous nous concentrons dans cette comparaison sur des observations concrètes des contenus des manuels. En se basant aussi sur des critères importants tels que leur longueur et leur structure.

3.1 Présentation des manuels :

Manuel de français : Ce manuel comprend 112 pages et est divisé en 4 grands projets, chacun séquencé en plusieurs parties. Chaque projet intègre des activités telles que "Je comprends, je retiens, je répète, je lis, j'écris, Je prépare", visant à renforcer les compétences orales et écrites des élèves.

Manuel d'anglais : le manuel d'anglais contient 62 pages et propose 6 petits projets. Chaque projet est composé de diverses activités simples comme "Listen, Read, Look, Draw", centrées sur l'apprentissage des bases de la langue, notamment les lettres, les couleurs et les mots courants.

Caractéristiques	Manuel français « Trop chargé »	Manuel anglais « léger »
Nombre de pages	112 Pages	62 Pages
Structuration des projets	4 projets	6 petits projets
Méthodes d'apprentissage	Chaque projet devisé en séquence	Plusieurs activités/pas de séquence
Objectif des projets	Les rubriques : je comprends, je retiens, je répète, je lis, j'écris, Je prépare	Les rubriques : listen /Read/Look/Draw
Pratiques des dialogues	Projets pour améliorer l'oral et l'écrit de l'apprenant.	Projets pour apprendre la base de la langue : les lettres, les couleurs, les mots courants.
Pratique des dialogues	Ecouter une seule fois le dialogue avec l'enseignant avant de le répéter.	Ecouter au moins trois fois le dialogue avec l'enseignant avant de s'exercer à le répéter.

Tableau 2 une comparaison entre les deux manuels

Commentaire :

Le tableau ci-dessus se focalise sur les deux manuels scolaires « français et anglais ». En mentionnant leurs différences dans les contenus, les structures, les méthodes d'apprentissage et pour finir les pratiques pédagogiques. Celui de la langue française est marqué par une surcharge de contenu, ses projets complexes et sa méthodologie organisée. Contrairement au manuel d'anglais est plus direct. Contenant des projets simples et une méthode plus flexible. Cette différence montre des objectifs pédagogiques différentes : le Manuel français vise le développement de compétences avancées, tandis que le Manuel anglais se concentre sur l'apprentissage des bases de la langue.

4. Une Analyse culturelle des manuels de Français et d'Anglais

4.1 Manuel d'anglais

Nous avons voulu faire un passage sur les manuels scolaire en comparant l'aspect culturel et identitaire dans les deux manuels Français- Anglais. Nous avons identifié la présence de la culture dominante sur les deux manuels.

Commençant par le manuel d'anglais qui est destiné aux apprenants de la 3^{ème} année scolaire pour la première fois. Après une analyse de ce dernier, nous remarquons une présence de la culture Algérienne -nationale. Cette conduite témoigne la volonté des concepteurs de mettre en œuvre l'élaboration des programmes et la loi d'orientation du 23 janvier 2008 sur l'éducation celle concernant la réhabilitation de la dimension identitaire et nationale. Le manuel est le premier contact de l'apprenant avec la nouvelle langue qui ouvre des perspectives culturelles et identitaires Algérienne. Cela facilite l'accès aux symboles nationaux et à une culture solide dès le jeune âge. Donc l'apprenant se connectera directement et facilement à leur culture. Pour clarifier cette perception, nous pouvons repérer des exemples concrets de la présence culturelle. Comme les thèmes, les symboles, nom et même les évènements spécifiques liés à la culture Algérienne. Tout cela afin de faciliter la familiarisation de l'apprenant avec son propre patrimoine culturel tout en améliorant sa compétence en langue anglaise. Cette approche correspond parfaitement aux objectifs éducatifs du pays ; en se concentrant sur la valorisation de l'identité national et la conservation de la culture.

Parmi les constats remarqués lors de l'analyse de ce manuel, l'importance des valeurs familiales dans la construction de l'identité culturelle des élèves. La famille occupe une place

centrale en tant qu'agent de socialisation primordial. Elle joue un rôle crucial dans la transmission des traditions, des coutumes et des normes culturelles qui englobent l'identité de la société algérienne, En offrant un environnement favorable à l'apprentissage des valeurs familiales telles que le respect, la solidarité et l'attachement aux racines culturelles, la famille contribue de manière significative à la construction de l'identité culturelle des enfants. En revanche Le projet proposant aux élèves de créer leur arbre généalogique dans ce manuel témoigne de l'accent mis sur la valorisation des liens familiaux et de l'ancrage culturel dès les premières étapes de l'éducation Nous allons repérer les identifiants de la culture Algérienne mentionnée et valorisée dans le manuel d'anglais.

Identifiants	Exemples
Noms	Hind (p13), Meriem (p8), Lotfi, Tinhinane (p15).
Emblème	Un fennec avec les couleurs du drapeau algérien (5), Drapeau Algérien (p54),
Manuels Algérien	Manuel de français, manuel d'histoire géo, science islamique (p24)

Tableau 3 éléments culturels observé dans le manuel scolaire d'anglais

Dans ce passage, nous concluons l'importance de l'enseignement des langues étrangères pour but de développer la construction d'une identité nationale solide. En connaissant bien sa culture, il est utile pour l'apprenant de mieux se focaliser et de s'ouvrir sur une autre culture que la sienne. Ce qui n'est pas un objectif précis pour les manuels scolaires au cycle primaire. « *L'enseignement des langues étrangères doit contribuer à la formation d'une identité nationale forte et cohérente chez les apprenants, en leur transmettant les valeurs historiques, culturelles et sociales qui traitent leur appartenance à une communauté nationale unique.* » (Byram, 1998, p. 25)

4.2 Manuel de français

Le manuel de français destiné aux élèves de la 3^{ème} année primaire en Algérie présente également une valorisation de la culture nationale, comme observé dans le manuel d'anglais. L'analyse de ce manuel révèle une intention similaire de renforcer l'identité culturelle et nationale des apprenants dès leur jeune âge.

Dans le manuel de français de la 3AP, plusieurs éléments de la culture algérienne sont mis en avant, ce qui démontre une volonté des concepteurs de promouvoir l'identité nationale et de familiariser les élèves avec leur propre patrimoine culturel.

Dans notre analyse on a mis l'accent également sur l'importance accordée aux valeurs familiales dans le processus éducatif. La famille, en tant que pilier fondamental de la société, joue un rôle significatif dans la transmission des valeurs culturelles et dans la construction de l'identité nationale des jeunes apprenants. La présence d'un projet similaire dans ce manuel, invitant les élèves à créer leur arbre généalogique, souligne l'engagement à promouvoir les liens familiaux et à ancrer les élèves dans leur héritage culturel dès le début de leur parcours éducatif.

Parmi les identifiants de la culture Algérienne mentionnée et valorisée dans le manuel scolaire de français 3AP on a trouvé :

Noms	Des prénoms typiquement algériens tels que (Anis, Zineb, Amine, Tania, Fayçal, Abdelaziz, Yougortha) sont fréquemment utilisés tout au long du manuel, Cela consolide l'attachement culturel des élèves à leur propre société.
Symboles nationaux	Le drapeau algérien est régulièrement représenté tout au long du manuel (par exemple, pages 12, 27, etc.), ce qui permet aux élèves de reconnaître et de valoriser leur emblème national.
Géographie et Paysages	Le Sahara algérien est mentionné spécifiquement (page 24), mettant en lumière l'importance de la géographie nationale dans le curriculum éducatif.
Illustrations culturelles	Des illustrations représentant une famille selon les traditions algériennes (page 85) ainsi qu'un timbre symbolisant la révolution algérienne (page 92) sont incluses, offrant aux élèves une représentation visuelle de leur propre culture et histoire.

Tableau 4 éléments culturels observé dans le manuel de français

Tout comme dans le manuel d'anglais, le manuel de français de la 3AP a pour objectif la construction d'une identité nationale solide et cohérente chez les élèves. Les concepteurs visent à renforcer le sentiment d'appartenance à la communauté nationale algérienne en exposant les élèves à leur propre culture à travers le curriculum scolaire, ce qui favorise la fierté culturelle et patriotique. « *L'enseignement d'une langue étrangère doit être associé à l'enseignement de la civilisation qui lui est lié, de façon à développer chez l'apprenant une compréhension approfondie de la culture nationale correspondante et à renforcer son sens de l'identité nationale* » (Blanchet, 2007, p. 78)

En conclusion, nous avons constaté que l'analyse du manuel de français de la 3AP révèle une approche similaire à celle observée dans le manuel d'anglais, mettant en avant la culture nationale et les symboles identitaires algériens. Ajoutant à cela, la valorisation de la famille qui est une nécessité dans la société Algérienne. Cette démarche reflète la volonté des concepteurs de favoriser le développement d'une identité nationale solide chez les élèves dès leur jeune âge. Elle correspond ainsi aux objectifs éducatifs et les aspirations socioculturelles du pays, en offrant aux apprenants une immersion précoce dans leur patrimoine culturel et en les incitant à s'identifier pleinement à leur communauté nationale, avec d'autres langues qui diffèrent de leurs langues mère

5. L'outil d'investigation

5.1 Présentation du questionnaire :

Les critères	Les objectifs
Vos années d'expérience dans l'enseignement ?	Pour savoir le nombre d'année d'expérience que l'enseignant a dans son domaine.
Avez-vous bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble enseignant ?	Pour savoir est ce que l'enseignant a fait une formation avant d'exercer l'enseignement, car Une formation initiale en éducation est souvent nécessaire pour acquérir les compétences pédagogiques et didactiques nécessaires à l'enseignement.
Avez-vous bénéficié de formations ou bien de journées d'études durant l'année scolaire ?	Pour savoir si l'enseignant a suivi des formations et participer dans des journées d'étude afin de comprendre son engagement dans le développement profession et sa volonté d'avoir et de découvrir d'autres compétences pour améliorer son enseignement.

Est-ce que vous-avez reçu des visites de l'inspecteur durant l'année scolaire ?	Pour savoir si l'enseignant a été évalué et suivi par l'inspecteur pour améliorer la méthode d'enseignement.
Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire ?	Pour savoir quel niveau spécifique enseigné par l'enseignant.
Quels sont les obstacles que vous rencontrez lors de l'enseignement de l'anglais ou du français en 3AP ?	Pour connaître les obstacles et les problèmes auxquels les enseignants sont confrontés dans l'enseignement.
A votre avis, quels sont les avantages et les inconvénients de l'introduction précoce de l'anglais à l'école primaire ?	Pour analyser les avantages et les inconvénients de l'introduction précoce de l'anglais à l'école primaire.
Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement simultanée de l'anglais et du français ?	Pour analyser les avantages et les inconvénients simultanés de l'enseignement des deux langues (Français- Anglais)
Questions sur le manuel scolaire	
Vous référez-vous dans votre travail au manuel scolaire ?	Pour savoir si les enseignants utilisent les manuels scolaires dans leur enseignement.
Le manuel scolaire comporte-il des erreurs ?	Pour analyser les manuels scolaires
A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves ?	Pour savoir si les contenus des manuels sont au niveau des élèves
Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?	Pour recueillir les évaluations des enseignants des manuels scolaires des deux langues.

Le manuel vous semble-t-il adapté aux besoins des élèves ?	Pour savoir si les manuels s'adaptent et répond aux besoins des élèves.
Selon vous, est-ce que les manuels scolaire couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement de l'anglais et du français au primaire ?	Pour connaître l'opinion des enseignants sur l'adéquation et l'efficacité du manuel scolaire.
Programme d'enseignement	
Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur : L'écriture, L'orale, La lecture, La grammaire ?	Pour avoir une idée sur quoi le programme d'enseignement est fondé. Par exemple : L'écriture, l'orale, la lecture et la grammaire.
Que pensez-vous du volume horaire imparti à l'enseignement des langues étrangères en 3 AP ?	Pour obtenir des avis sur le nombre d'heures dédié à l'enseignement des deux langues (Français-Anglais).
Pensez-vous que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP ?	Pour avoir des informations concernant l'importance donnée au développement d'une compétence d'expression orale chez les élèves de 3AP.
Quels sont les types de support que vous exploitez en dehors de ceux du manuel scolaire ?	Pour avoir une idée sur les différents supports utilisés par les enseignants en dehors du manuel scolaire dans leur cours.
Si vous le faites, pourquoi avoir recours à d'autres ressources ?	Pour comprendre les raisons pour lesquelles les enseignants utilisent d'autres ressources que le manuel.
Les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ?	Pour savoir si la direction facilite la disponibilité des supports pédagogiques.

Approche pédagogique	
Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?	Pour savoir si les enseignants utilisent d'autres langues pour faire comprendre les contenus durant les séances de cours.
Comment traitez- vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation Des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?	Pour avoir une idée sur comment l'enseigne aborde les divers niveaux de compréhension et assimilation des élèves.
Comment évaluez-vous la progression des élèves en français ou en anglais ?	Avoir une image sur l'évaluation des progressions des élèves dans les deux langues.
Quelles méthodes utilisez-vous pour encourager la lecture chez les apprenants au primaire ?	Pour déterminer les méthodes utilisées pour renforcer la lecture au primaire.
Quelle est votre opinion sur l'enseignement du français et de l'anglais dans les écoles primaires en Algérie ?	Pour analyser les avis des enseignants sur l'importance de l'enseignement des deux langues en Algérie.
Comment les parents d'élèves ont-ils réagi à l'annonce de l'enseignement du français et de l'anglais en simultanée ?	Pour connaître la réaction des parents d'élèves sur l'enseignement des deux langues en simultanée.
Quelles améliorations souhaiteriez- vous apporter à l'enseignement des langues étrangères en 3AP ?	Pour recueillir les suggestions et les propositions des enseignants sur les améliorations à apporter à l'enseignement des langues étrangères en 3ème année primaire.

Tableau 5 Les questions du questionnaire et leur objectifs

5.2 Le questionnaire :

Pour obtenir des résultats plus concrets, nous avons conçu un questionnaire articulé autour de (30) questions parcourant quatre (4) axes principaux afin de cerner la problématique de ce mémoire.

- **1ère partie** ; (11) questions portant sur des aspects généraux.
- **2ème partie** : (06) questions relatives au manuel scolaire.
- **3ème partie** : (06) questions concernant le programme d'enseignement
- **4ème partie** : (07) questions se rapportant à l'approche pédagogique.

6. Analyse et interprétation des résultats des questionnaires adressés aux enseignants

6.1 1ère partie : Questions d'ordre général :

Il présente le contexte socioprofessionnel de l'enseignant dans le cadre de la mise en œuvre de l'enseignement précoce de la langue anglaise en classe de 3^{ème} année primaire.

En guise d'exemple

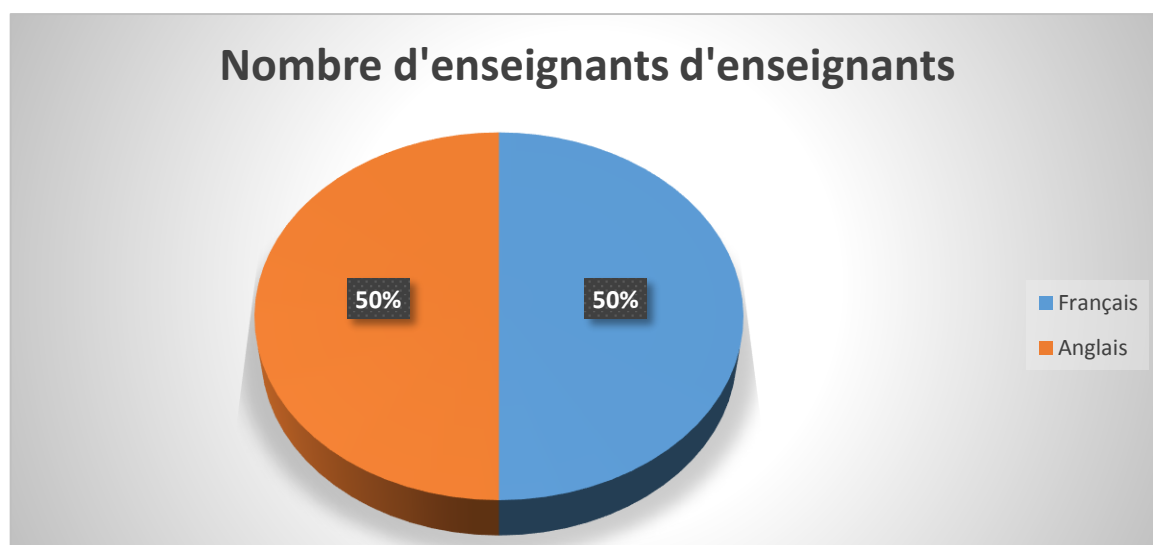
- ❖ Votre expérience dans l'enseignement ?
- ❖ Est-ce que vous-avez bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?
- ❖ Quels sont les obstacles que vous avez rencontrés lors de l'enseignement de l'anglais ou du français en 3AP.
- ❖ Quels sont les avantages et les inconvénients de l'introduction précoce l'anglais à l'école primaire ?

Question n°1 : Vous êtes enseignant d'anglais ou de français ?

Enseignants	Le nombre	La fréquence en%
français	10	50%
anglais	10	50%
total	20	100%

Tableau 6 total des enseignants de français et d'anglais interrogé

Figure 1 Nombre d'enseignants de français et d'anglais



Commentaire :

50 % enseignant de français et 50 % enseignant d'anglais, soit un total de 10 enseignants dans chaque langue, car nous pensons que ce nombre d'enseignants représente d'une manière suffisante les expériences et les visions dans le domaine d'enseignement.

Question n°2 : Vos années d'expérience dans l'enseignement.

	Taux des enseignants			
	Français		Anglais	
Années d'expérience	Le nombre	Fréquence	Le nombre	Fréquence
0-5 ans	0	0	5	50
5-10 ans	3	30	5	50
Plus de 10 ans	7	70	0	0

Tableau 7 Taux d'expérience des enseignants des deux langues



Figure 3 L'expérience des enseignants de français



Figure 2 L'expérience des enseignants d'anglais

Commentaire :

D'après les données que nous avons examinées, nous constatons que la plupart 68% des enseignants de français ont une expérience de 5 à 10 ans, tandis que pour les enseignants d'anglais, la répartition est égale entre ceux ayant une expérience de 0 à 5 ans et ceux ayant une expérience de 5 à 10 ans, chacun représentant 50% du total. De plus, on remarque que 32 % des enseignants de français ont plus de 10 ans d'expérience, alors qu'aucun des enseignants d'anglais interrogés ne se trouve dans cette catégorie d'expérience plus élevée. Cela peut indiquer que les enseignants d'anglais sont moins expérimentés que ceux du français.

Question n°3 : Avez-vous bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?

Total des enseignants	Les réponses suggérées			
	oui		Non	
20	Le nombre	taux	Le nombre	taux
	13	65%	7	35%

Tableau 8 taux de bénéfice d'une formation initiale pour les enseignants des deux langues

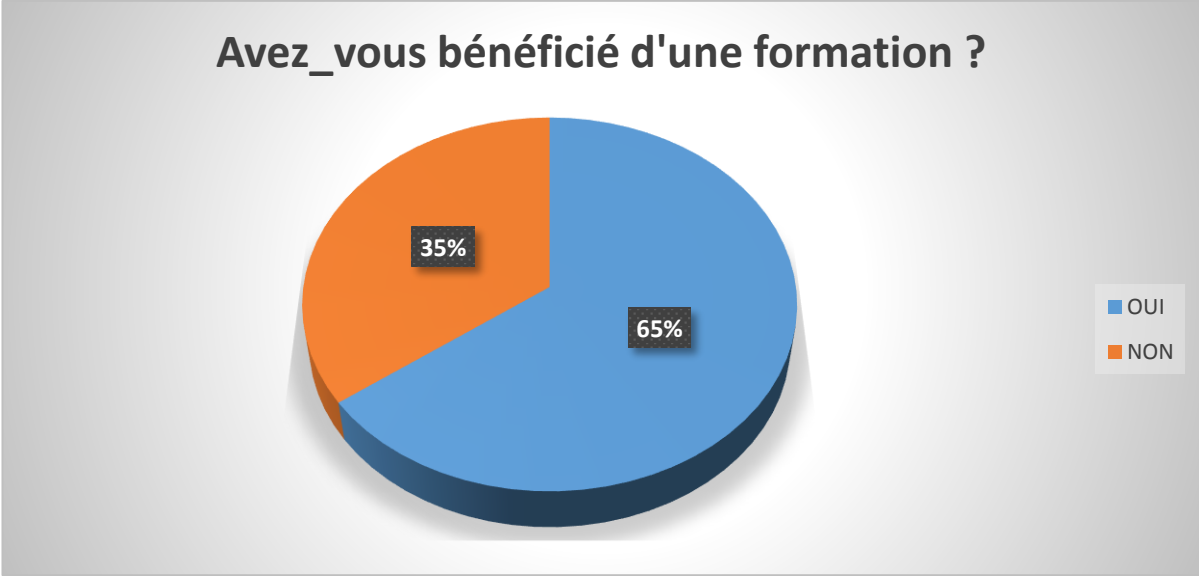


Figure 4 La formation des enseignants

Commentaire :

Il est encourageant de constater que la majorité des enseignants d’anglais et de français ont suivi et bénéficié d’une formation avant d’entamer leur travail. Représentant respectivement 65% dans chaque groupe. Cela suggère un engagement envers le développement professionnel et une préparation appropriée pour enseigner de manière efficace. Cependant, il convient aussi de souligner que 35 % des enseignants, dans les deux catégories, n’ont pas été formés auparavant. Cela met en évidence la variété des parcours professionnels dans l’enseignement et met en évidence l’importance de la formation car sans elle, l’enseignant peut avoir divers problèmes. Parmi les problèmes rencontrés, on retrouve des problèmes de gestion de classe, de planification de cours et de communication avec les élèves.

Question n°4 : Quels sont les obstacles que vous avez rencontrés lors de l’enseignement de l’anglais ou du français en 3AP ?

<i>Les obstacles rencontrés en Français</i>	<i>Les obstacles rencontrés en Anglais</i>
La surcharge des classes plus de 50 apprenants.	Les apprenants mélange entre les deux langues
Un programme chargé et long.	Problème de temps. 45/min pour une séance n’est pas suffisante
Le volume horaire est insuffisant pour les apprenants	Classes surchargées
Des difficultés à l’oral et aussi par rapport au stock lexical.	Confusion linguistique dans les deux langues

	Problème d'identification des mots
--	------------------------------------

Tableau 9 les obstacles rencontrés dans les deux langues

Commentaire :

Dans le tableau ci-dessus, nous remarquons que les enseignants du français et d'anglais rencontrent pratiquement les mêmes obstacles dans l'enseignement de ces deux langues. Comme par exemple ; La limitation du temps dédié à l'apprentissage des langues étrangères 45/min pour une séance est souvent mentionnée comme un obstacle majeur, ne permettant pas un apprentissage en profondeur. Et aussi la surcharge du programme et sa longueur peut conduire à un enseignement précipité qui ne permet pas de consolider les acquis des élèves.

Question n°5 : Quels sont les avantages et les inconvénients de l'introduction précoce l'anglais à l'école primaire ?

<i>Les avantages</i>	<i>Les inconvénients</i>
Le bilinguisme	Une charge de travail énorme
Acquérir une deuxième langue à jeune âge	Une grande pression sur l'apprenant
L'apprentissage de cette langue permet de découvrir une autre culture et un autre pays	Un écart linguistique
	Programme chargé
	Volume horaire insuffisant

Tableau 10 les inconvénients et les avantages de l'enseignement précoce de l'anglais

Commentaire :

Après l'analyse des réponses des enseignants, nous avons remarqué que' à partir des avantages, il est mis en évidence que l'introduction précoce de l'anglais encourage et favorise en même temps le bilinguisme. Ce qui sera bénéfique pour l'apprenant dans son parcours d'éducation et même dans sa vie professionnelle. En outre, l'acquisition d'une nouvelle langue étrangère à jeune âge offre à l'apprenant une opportunité unique de découvrir une nouvelle culture et avoir des informations sur d'autres pays et mode de vie que le sien.

Cependant, nous ne pouvons pas négliger les inconvénients. Les enseignants ont mentionné que l'apprenant a une énorme charge de travail ce qui peut engendrer une pression excessive et un stress non nécessaire. En outre, la différence linguistique ou ce que nous appelons l'écart linguistique entre la langue maternelle et les deux langues d'apprentissage le

Français et l'Anglais peut causer de grand problèmes et des défis important pour l'apprenant dans un programme chargé.

6.2 2^{ème} partie : questions relatives au manuel scolaire

Cette partie mis en lumière le rôle du manuel scolaire dans l'accompagnement des enseignants.

En guise d'exemple

- ❖ Référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ?
- ❖ A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves ?
- ❖ Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?
- ❖ Le manuel vous semble-t-il adapté aux besoins des élèves ?

Question n°1 : Référez-vous dans votre travail au le manuel scolaire ?

Les réponses	Les enseignants de français		les enseignants d'anglais	
	Le nombre	Taux	Le nombre	Taux
oui	5	50%	10	100%
non	5	50%	0	0%

Tableau 11 taux de référence au manuel scolaire chez les enseignants des deux langues

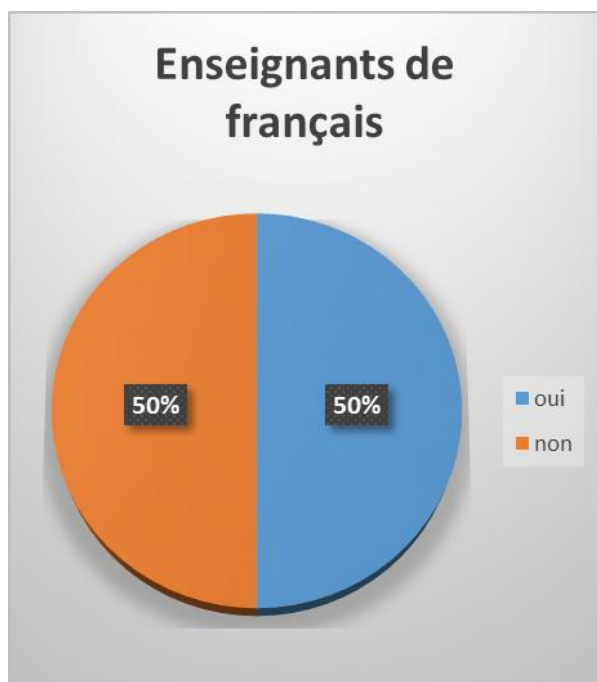


Figure 6 Taux de référence au M.S chez les enseignants de français



Figure 5t Taux de référence au M.S chez les enseignants d'anglais

Commentaire :

Après avoir analysé les réponses des enseignants, nous avons remarqué une différence significative dans l'utilisation des manuels scolaires entre les enseignants de français et d'anglais au primaire, où l'anglais a été introduit récemment. Nous remarquons que seulement 50% des enseignants de français s'appuient sur le manuel scolaire. Alors que 100% des enseignants d'anglais utilisent ce support, probablement en raison de la nouveauté de cette matière dans le cycle primaire. Cette habitude vis-à-vis du manuel chez les enseignants d'anglais peut s'expliquer par un manque de formation spécifique comme nous l'avons mentionné dans les questions ci-dessus et de ressources diversifiées pour enseigner cette langue, ainsi que par le besoin d'assurer une standardisation et une cohérence dans l'enseignement d'une discipline nouvellement intégrée. En revanche, les enseignants de français, bénéficiant d'une expérience éducative plus large et de ressources plus variées, peuvent se permettre d'adopter des approches pédagogiques plus flexibles et personnalisées.

Question n°2 : A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves ?

Les manuels	Tout à fait adapté	Moyennement adapté	Pas du tout adapté
	Le nombre	Le nombre	Le nombre
Manuel de français	0	9	1
Manuel d'anglais	5	5	0

Tableau 12 L'adaptabilité des manuels scolaire avec le niveau des élèves

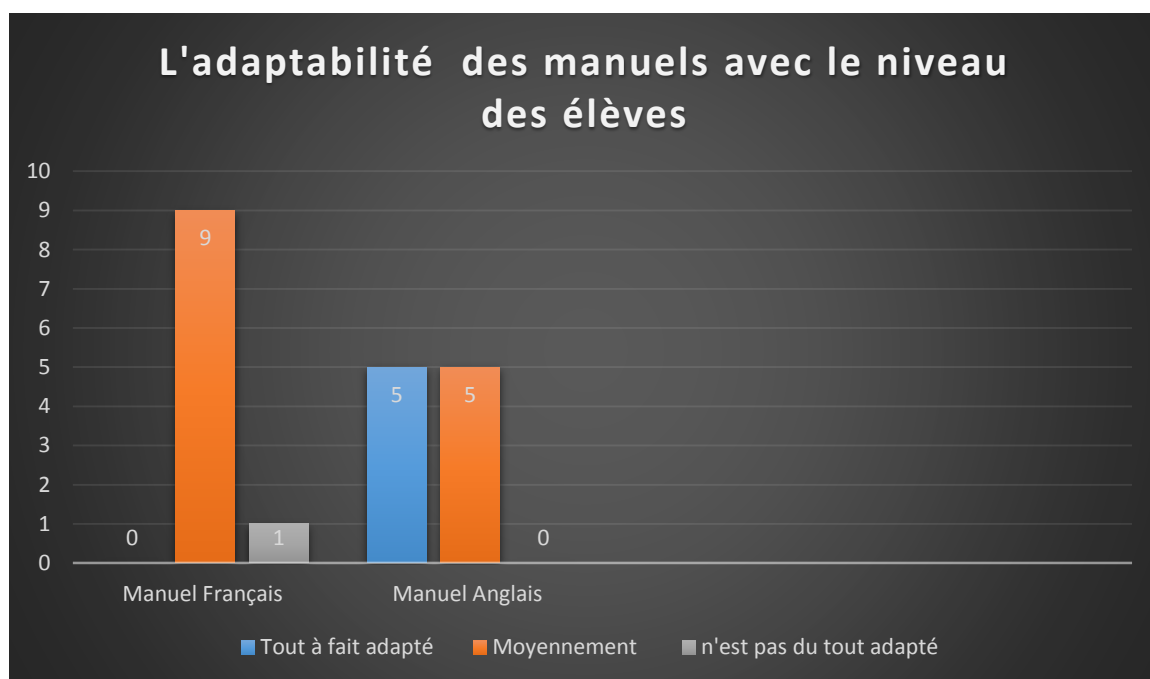


Figure 7 L'adaptabilité des manuels scolaire avec le niveau des élèves

Commentaire :

Après l'analyse des réponses fournies par les enseignants de français et d'anglais à propos de la question de l'adaptation des manuels scolaires au niveau des élèves, nous avons remarqué différentes idées qui méritent d'être étudiées. Nous avons noté effectivement que les enseignants de français trouvent que le manuel scolaire est « moyennement adapté » tandis qu'un seul enseignant pense que : « *il n'est pas du tout adapté* ». Ces notes réfèrent que les manuels de la langue française ne répondent pas aux besoins des enseignants ni à ceux d'ailleurs ceux de l'apprenant. Peut-être à cause des contenus très chargé et le niveau des cours enseignés ne correspond pas au niveau d'un apprenant de 8 à 9 ans. Revenant aux enseignants d'anglais,

les avis sont divisés entre ceux qui considèrent le manuel « tout à fait adapté » et ceux qui le considèrent « moyennement adapté ». Cette analyse équilibrée réfère que le manuel d'anglais est mieux élaboré en raison de l'introduction récente de l'anglais. Le manuel s'est focalisé sur l'amélioration des contenus, les supports et leurs adaptations aux besoins des apprenants.

Il est également possible que ces divergences entre les perceptions des enseignants de français et d'anglais indiquent qu'il est nécessaire de réévaluer les manuels de français afin de mieux s'adapter aux niveaux et aux contextes des élèves, et pour faciliter la tâche aux enseignants.

Question n°3 : Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

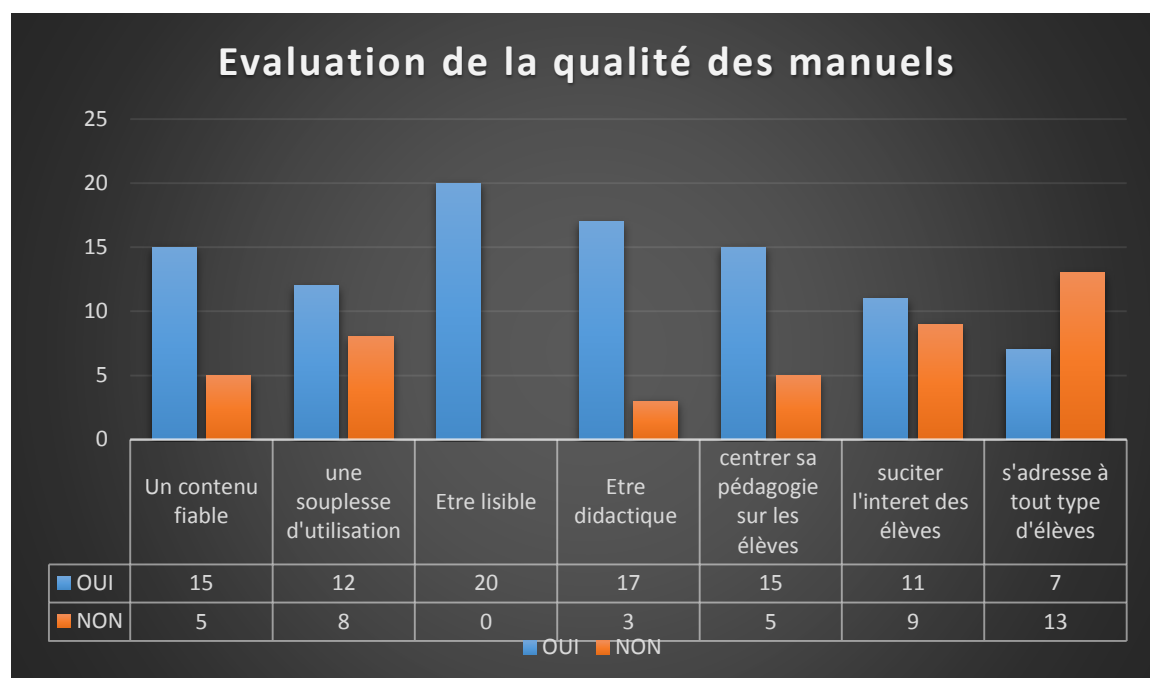


Figure 8 taux d'évaluation de la qualité des manuels chez les enseignants des deux langues

Commentaire :

Après l'analyse de cette question qui se focalise sur la qualité des manuels scolaires proposé pour les deux langues « Anglais – Français », nous pouvons dire en premier lieu que la fiabilité des contenus est largement admirée par les enseignants. Ce qui indique que le matériel pédagogique est précis pour ce point-là. En outre, la lisibilité du manuel est confirmée par la majorité des enseignants ; aucun d'eux n'a signalé un problème à cet égard. Par ailleurs, en ce qui concerne le manuel didactique et sa centration sur les élèves sont conçu par la majorité des enseignants. Malgré ces points forts, comme dans chaque analyse, nous avons remarqué tout de même des aspects négatifs à améliorer. Comme la souplesse d'utilisation et susciter

l'intérêt de l'élève. Pour finir, nous avons vu des inquiétudes concernant l'accessibilité des manuels à tous types d'élèves ; proposant d'améliorer et de changer certains aspects dans le manuel.

Pour conclure cette analyse, des changements et des améliorations doivent être faites afin de mieux répondre aux besoins des enseignants et des élèves.

Question n°4 : Le manuel vous semble-t-il adapté aux besoins des élèves ? Pourquoi ?

	Enseignants de français		Enseignants d'anglais	
	Le nombre	Taux	Le nombre	Taux
Oui	2	20%	10	100%
Non	8	80%	0	0%

Tableau 13 Taux d'adaptabilité des manuels

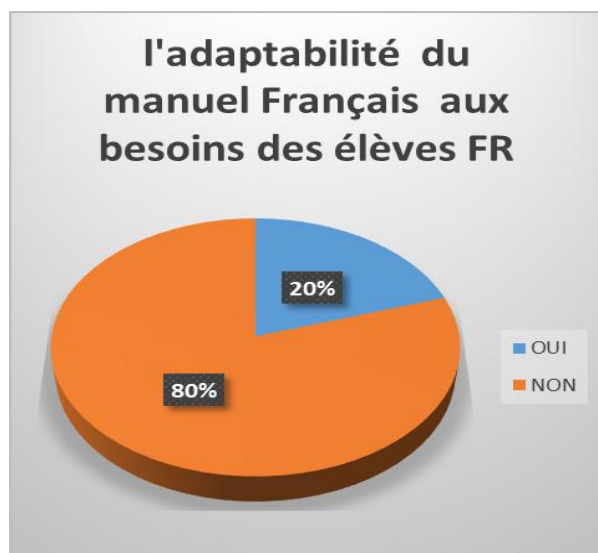


Figure 9 taux d'adaptabilité du manuel français



Figure 10 taux de l'adaptabilité du manuel d'anglais

Réponses ouvertes :

Enseignants de français	Enseignants d'anglais
Le manuel n'est pas bien organisé	Le manuel englobe différents sujets que l'apprenant aime découvrir
Il n'y a pas d'enchaînement entre les activités.	Le manuel touche l'intérêt de l'élève
Le manuel est très chargé pour rien.	Un manuel simple, lisible et des séquences adaptées et organisées.
Manque de textes de lectures et d'éléments motivants	Des activités intéressantes
Beaucoup de ressources manquantes	
Les activités ne sont pas très bénéfiques	

Tableau 14 Réponses des enseignants sur l'adaptabilité des manuels scolaires

Commentaire :

Nous avons vu dans cette analyse que les enseignants ont répondu différemment à la question de l'adaptabilité du manuel aux besoins des élèves selon la langue enseignée et choisie. La majorité des enseignants de Français ont dit que le manuel « n'était pas adapté ». Les explications fournies incluent le manque de textes de lecture, le contenu chargé sans valeur et pour rien, une absence d'enchaînement entre les activités et sans oublier le manque d'organisation. Pour finir, des ressources manquantes et insuffisantes et des activités jugées peu bénéfiques.

D'autre part, les enseignants d'anglais affirment que le manuel était suffisamment adapté aux besoins des élèves. Les explications fournies incluent la diversité des sujets abordés qui suscitent l'engagement des élèves, la lisibilité et la simplicité du manuel, ainsi que la qualité des séquences et des activités proposées.

Pour conclure, en se basant sur ces analyses ; nous constatons que le manuel de français nécessite une attention particulière afin de mieux répondre aux besoins des enseignants et des

élèves. Pour accomplir cette tâche, en prenant en considération toutes les remarques des enseignants.

6.3 3^{ème} partie : questions concernant le programme d'enseignement

En guise d'exemple

- ❖ Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur ?
- ❖ Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP ?
- ❖ Quels est le contenu de vos recherches « support » que vous exploitez en dehors du manuel scolaire ?

Question n°1 : Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur ?

*** énuméré par ordre**

L'écriture	3
L'orale	1
La lecture	2
La grammaire	4

Tableau 15 le fondement des programmes d'enseignement

Commentaire :

La majorité des enseignants ont répondu à la question avec l'ordre ci-dessus, donc selon cette énumération on a constaté que dans les programmes d'enseignement des langues étrangères en Algérie, l'importance est accordée à l'orale beaucoup plus que d'autres domaine. Comme on peut constater aussi que la lecture vient en deuxième place ce qui montre l'importance accordée à cette dernière dans les programmes d'enseignement. Tandis que

l'écriture et la grammaire sont en bas du classement car un apprenant de 8 – 9 ans n'est pas sensé apprendre des notions de de grammaire sans savoir parler la langue.

Question n°2 : Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP ?

Suggestions	Enseignants de français		Enseignants d'anglais	
	Le nombre	Taux	Le nombre	Taux
Suffisant	0	0%	0	0%
Insuffisant	10	100%	10	10%

Tableau 16 Nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères



Figure 11 Nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères

Commentaire :

D'après les réponses fournies par les enseignants, nous avons directement constaté que le nombre d'heures actuellement destinées à l'enseignement des langues étrangères en 3AP est jugé comme insuffisant par la totalité. Ce constat est important car il indique une fuite cruciale dans le développement de l'enseignement des langues étrangères.

En parlant de Français, selon les enseignants, il serait préférable d'avoir un temps hebdomadaire compris entre 4 heures 30 et 6 heures 30 afin de traiter le programme de manière efficace et de bien faire le travail afin de répondre aux besoins des élèves d'une manière plus précise.

Revenant à l'Anglais, selon les enseignants, il serait préférable d'avoir un temps hebdomadaire compris entre 3 heures 30 min à 4 heures 30 min. Ils ont aussi proposé d'augmenter la durée de chaque séance de 45 minutes à 1 heure afin d'avoir un meilleur enracinement et compréhension de la langue.

Question n°3 : Quels est le contenu de vos recherches « support » que vous exploitez en dehors du manuel scolaire ?

Enseignants de français	Comptines	10
	Supports de compréhensions orales	10
	Supports pédagogiques	10
	Vidéos, images, schémas	10
	Exercices de langue	10
Enseignants d'anglais	Comptines	7
	Supports de compréhensions orales	7
	Supports pédagogiques	3
	Vidéos, images, schémas	3
	Exercices de langue	7

Tableau 17 supports utilisés en dehors du manuel scolaire

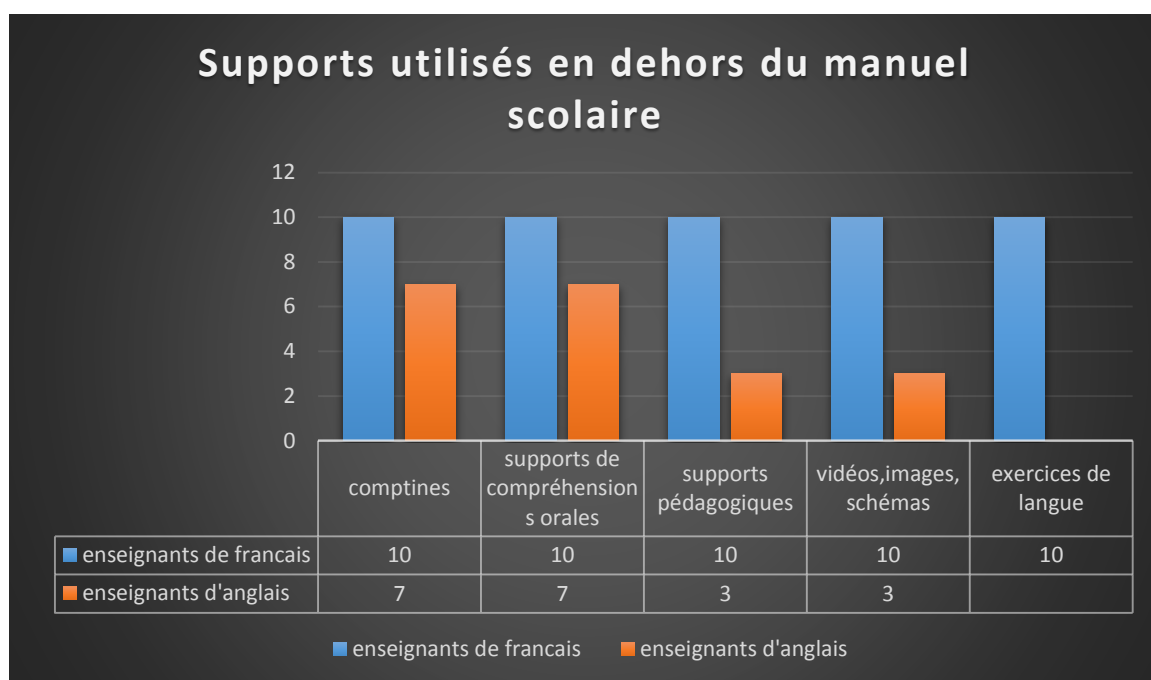


Figure 12 Supports utilisés en dehors des manuels scolaires

Commentaire :

D'après les réponses recueillis lors de notre analyse de cette question, nous avons constaté que les enseignants de français (10 enseignants) ont pratiquement coché toutes les suggestions, indiquant une utilisation diversifiée des supports pédagogiques dans leur enseignement. Cela suggère que les enseignants de français optent à l'utilisation d'une variété de ressources pour enrichir leurs cours, incluant des comptines, des supports de compréhension orale, divers supports pédagogiques, ainsi que des vidéos, des images, des schémas et des exercices de langue.

En revanche, les enseignants d'anglais (10 enseignants) montrent une légère différence dans leurs réponses. Sur les dix enseignants d'anglais interrogés, sept ont coché toutes les suggestions, ce qui témoigne également une approche similaire à celle des enseignants de français. Cependant, trois enseignants d'anglais se sont limités à cocher uniquement les supports pédagogiques, les vidéos, les images et les schémas. Cela pourrait indiquer une préférence différente de l'efficacité de certains types de supports, tels que les comptines et les exercices de langue, dans l'enseignement de l'anglais.

Question °5 : Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources ?

Enseignants de Français	Pour remplacer ceux du manuel ?	10	100%
--------------------------------	--	----	------

	Compléter ceux du manuel	10	100%
	Fournir des perspectives différentes	10	100%
Enseignants d'Anglais	Pour remplacer ceux du manuel ?	0	0%
	Compléter ceux du manuel	10	100%
	Fournir des perspectives différentes	10	100%

Tableau 18 l'utilisation d'autres ressources

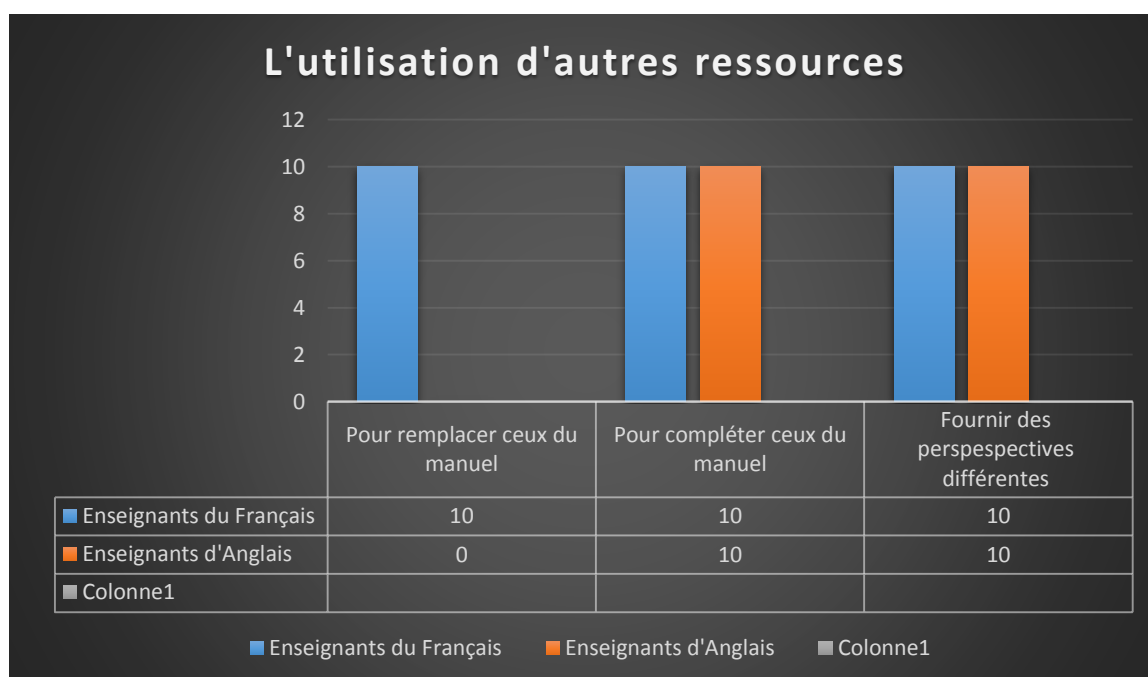


Figure 13 L'utilisation d'autres ressources

Commentaire :

D'après les résultats recueillis lors de notre analyse de cette question nous avons constaté que, Les enseignants de français ont choisi de s'en passer. Cela signifie qu'ils trouvent les manuels trop rigides, ou insuffisants pour leurs besoins pédagogiques. En revanche, les

enseignants d'anglais ont préféré de compléter les manuels pour donner des perspectives différentes. Ceci reflète leur volonté d'enrichir l'apprentissage à partir de sources diverses. Cette divergence indique des approches pédagogiques variées, où le français privilégie le renouvellement des ressources tandis que l'anglais cherche à offrir une éducation plus complète et multiculturelle.

6.4 4^{ème} partie : (07) questions se rapportant à l'approche pédagogique.

En guise d'exemple

- ❖ Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?
- ❖ Comment traitez-vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?
- ❖ Comment évaluez-vous la progression des élèves en français et en Anglais ?
- ❖ Quelle méthode utilisée vous pour appuyer la lecture au primaire ?

Question °1 : Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?

	Nombre	Oui	Non
Enseignants de Français	10	04	06
Enseignants d'Anglais	10	08	02

Tableau 19 le recours à d'autres langues pendant le cours

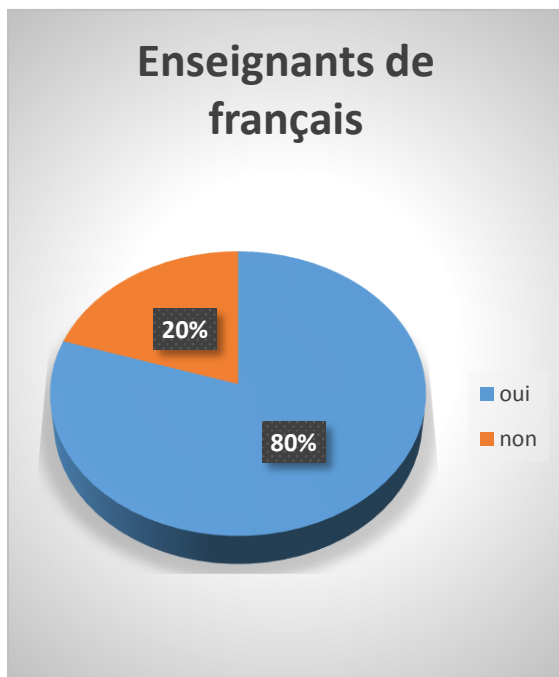


Figure 15 taux de recours à d'autres langues chez les enseignants de français

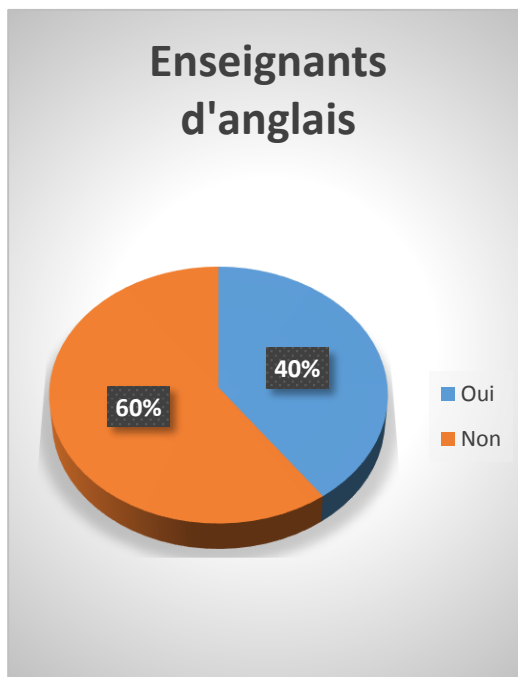


Figure 14 taux de recours à d'autres langues chez les enseignants d'anglais

Si oui lesquelles :

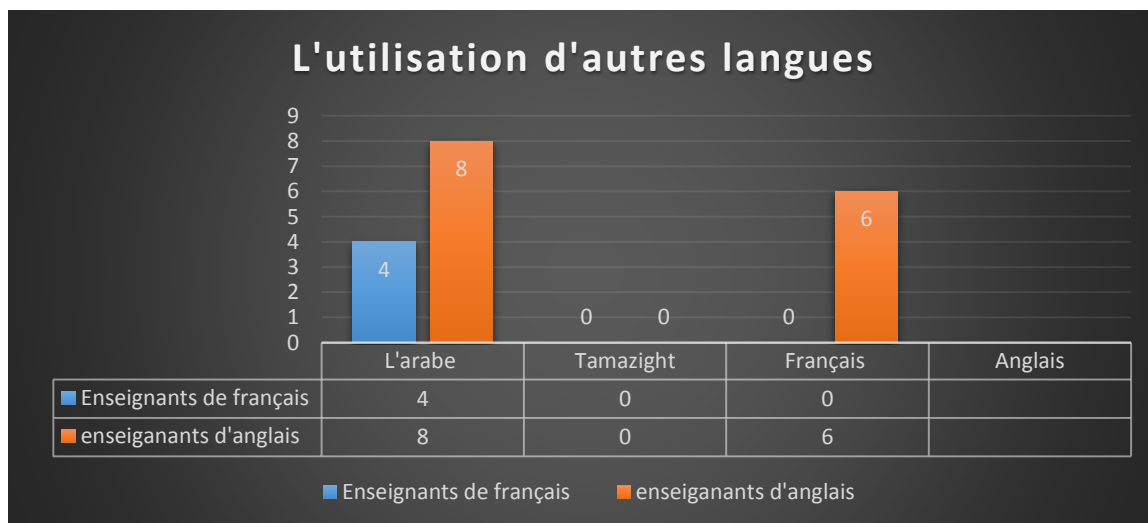


Figure 16 L'utilisation d'autres langues

De quelle manière :

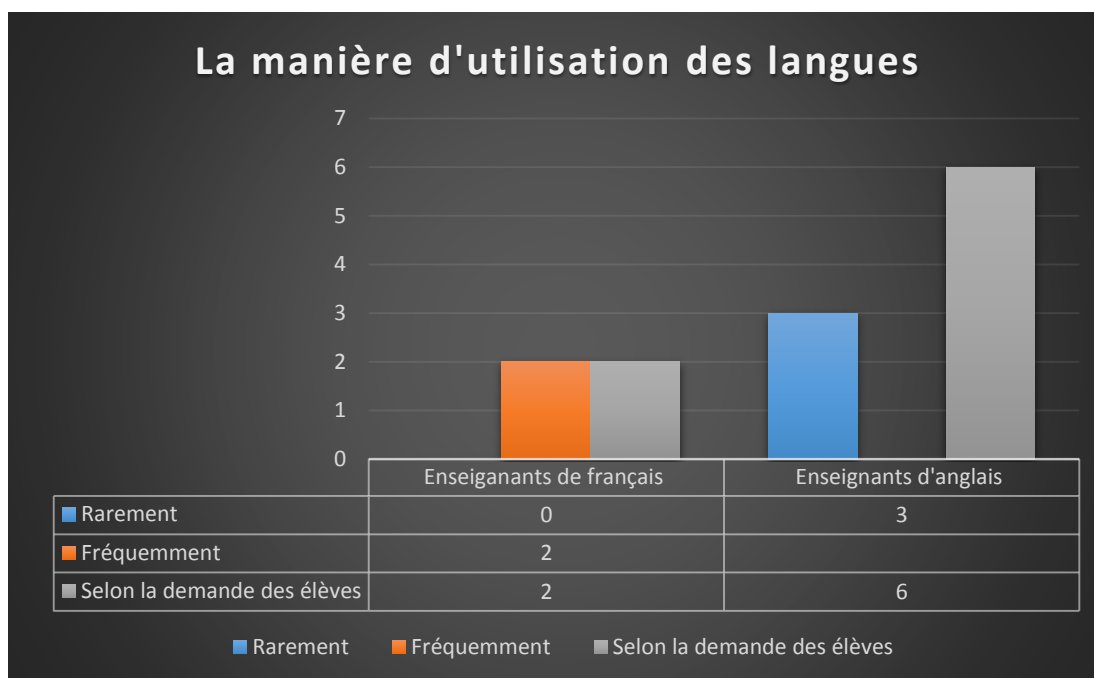


Figure 17 La manière d'utilisation des langues

Commentaire :

Après l'analyse des réponses des enseignants, nous avons remarqué que la majorité des enseignants de français 60 % utilisent d'autres langues pour faire comprendre l'information à l'élève pendant le cours. Tandis que le reste 40% ne les utilisent pas.

Pour les enseignants d'Anglais, nous avons vu que seulement 20 % préfèrent de ne pas faire appel à d'autres langues pour faire comprendre ou circuler l'information dans le cours. Tandis que la grande majorité font appel à d'autres langues pour faire leur cours et circuler l'information entre les élèves.

Nous avons aussi constaté différentes langues utilisées par les enseignants de Français et d'Anglais durant le cours ; particulièrement l'Arabe et le Français. En parlant de l'utilisation de ces deux langues, Parmi les enseignants d'anglais, il y a ceux qui utilisent rarement d'autres langues dans le cours et ceux qui le font à la demande des élèves. Pour ceux de français, nous avons vu que certains utilisent ces langues fréquemment et d'autres selon la demande des élèves.

Question °2 : Comment traitez-vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?

	N/E	Type d'enseignement	Nombre de choix de réponse	Pourcentages de la réponse
Enseignants de français	10	L'enseignement direct	3	30%
		L'enseignement de stratégies	3	30%
		La répétition et la pratique	10	100%
Enseignants d'anglais	10	L'enseignement direct	0	0%
		L'enseignement de stratégies	10	100%
		La répétition et la pratique	7	70%

Tableau 20 Traitement de différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves

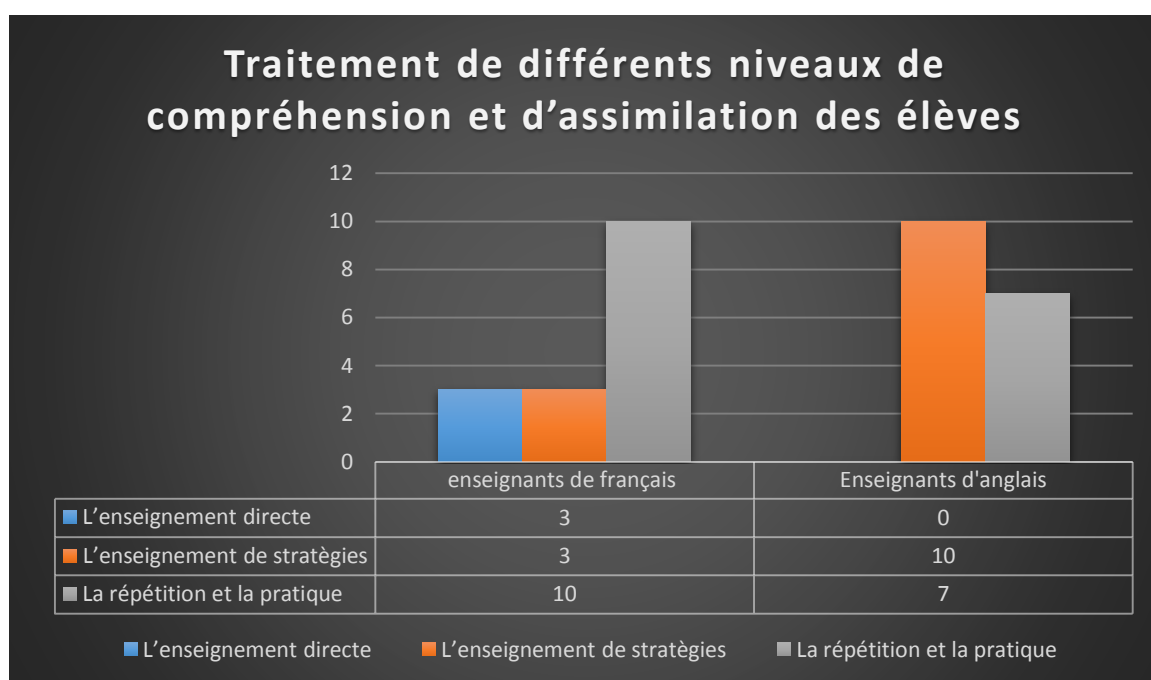


Figure 18 Traitement de différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves.

Commentaire :

Pour la langue française, nous avons remarqué après notre analyse que 30 % des enseignants de français préfèrent l'enseignement directe et une autre tranche de 30 % qui

utilisent l'enseignement de stratégies. Pour finir, une totalité de 100% préfère de se mettre d'accord sur l'importance du renforcement des connaissances à l'aide de la répétition et la pratique.

Pour la langue anglaise, une préférence et utilisation marquée de 100% pour l'enseignement de stratégies et un pourcentage de 70% qui apprécie vraiment la méthode de la répétition et la pratique.

Question N°3 : Comment évaluez-vous la progression des élèves en français et en Anglais ?

Enseignants de français	Parler en interaction	9
	Parler devant autrui	3
	Communiquer de façon non verbale	3
	Respecter les règles de la communication convenues	6
	Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	8
	Mettre en scène des phrases ou des mots courts	9
Enseignants d'anglais	Parler en interaction	10
	Parler devant autrui	7
	Communiquer de façon non verbale	0
	Respecter les règles de la communication convenues	7
	Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	6
	Mettre en scène des phrases ou des mots courts	10

Tableau 21 Evaluation de la progression des élèves en français et en anglais

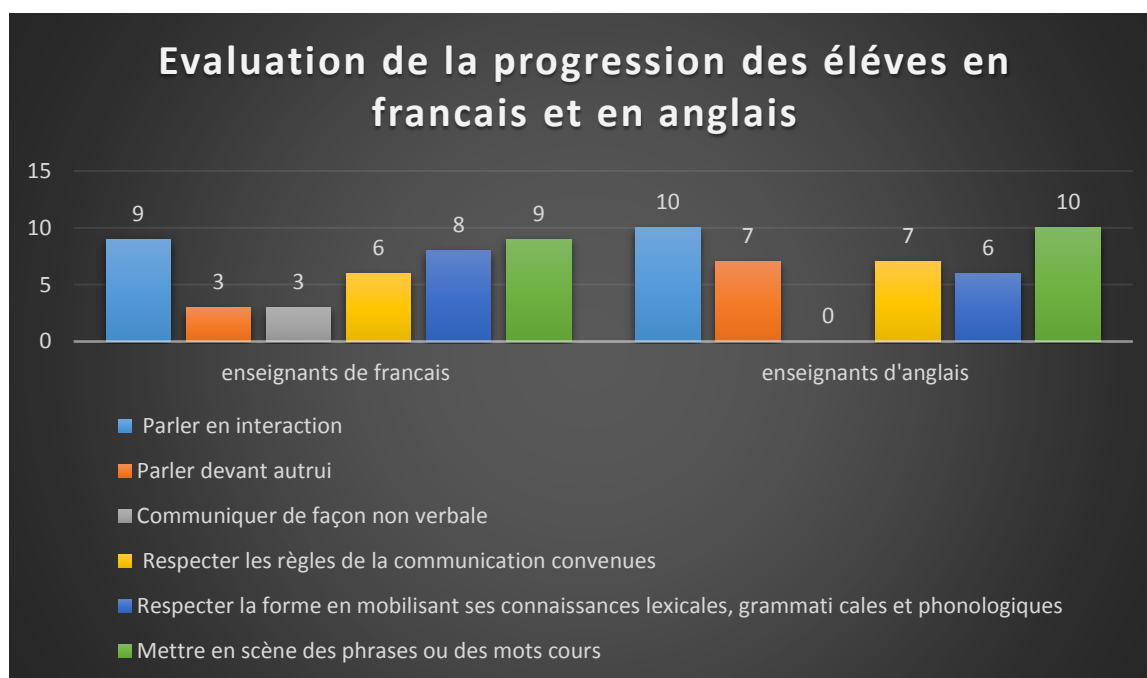


Figure 19 Evaluation de la progression des élèves en français et en anglais

Commentaire :

Les réponses des enseignants de français et d'anglais en Algérie sur l'évaluation de la progression des élèves en troisième année primaire montrent une préférence pour les méthodes interactives et pratiques. Les deux groupes d'enseignants ont accordé une importance primordiale à l'interaction verbale et à la mise en scène de phrases ou de mots courts, soulignant une approche pédagogique dynamique et centrée sur l'élève. Quant aux enseignants d'anglais qui privilégient davantage la prise de parole en public, ce qui reflète l'importance qu'ils donnent au développement de la confiance en soi et des compétences oratoires. En revanche, les enseignants de français mettent un accent particulier sur le respect des connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques, La communication non verbale est globalement peu valorisée, surtout parmi les enseignants d'anglais, ce qui suggère une diversification des méthodes d'évaluation. En résumé, bien que certaines différences existent, on remarque une appréciation commune pour les interactions verbales et les activités engageantes.

Question N°4 : Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture au primaire ?

Enseignants de français	Afficher une collection de mots enrichis	9
-------------------------	--	---

	l'environnement dans la classe	
	Des jeux de mots, « mots du jour » ou « mots-mystères » pour présenter de nouveaux mots	7
	Utiliser différentes façons de raconter une histoire (p. ex., des histoires sur tableau feutre, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues, des livres parlés...)	8
	Les différentes façons de présenter de nouvelles informations	7
	Un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparés à lire à voix haute, ou encore sans obligation de lire tout haut	6
	Une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire.	3
Enseignants d'anglais	Afficher une collection de mots enrichis l'environnement dans la classe	7
	Des jeux de mots, « mots du jour » ou « mots-mystères » pour présenter de nouveaux mots	10
	Utiliser différentes façons de raconter une histoire (p. ex., des histoires sur tableau feutre, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues, des livres parlés...)	6
	Les différentes façons de présenter de nouvelles informations	6

	Un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparés à lire à voix haute, ou encore sans obligation de lire tout haut	8
	Une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire.	0

Tableau 22 Méthodes utilisées pour appuyer la lecture en primaire

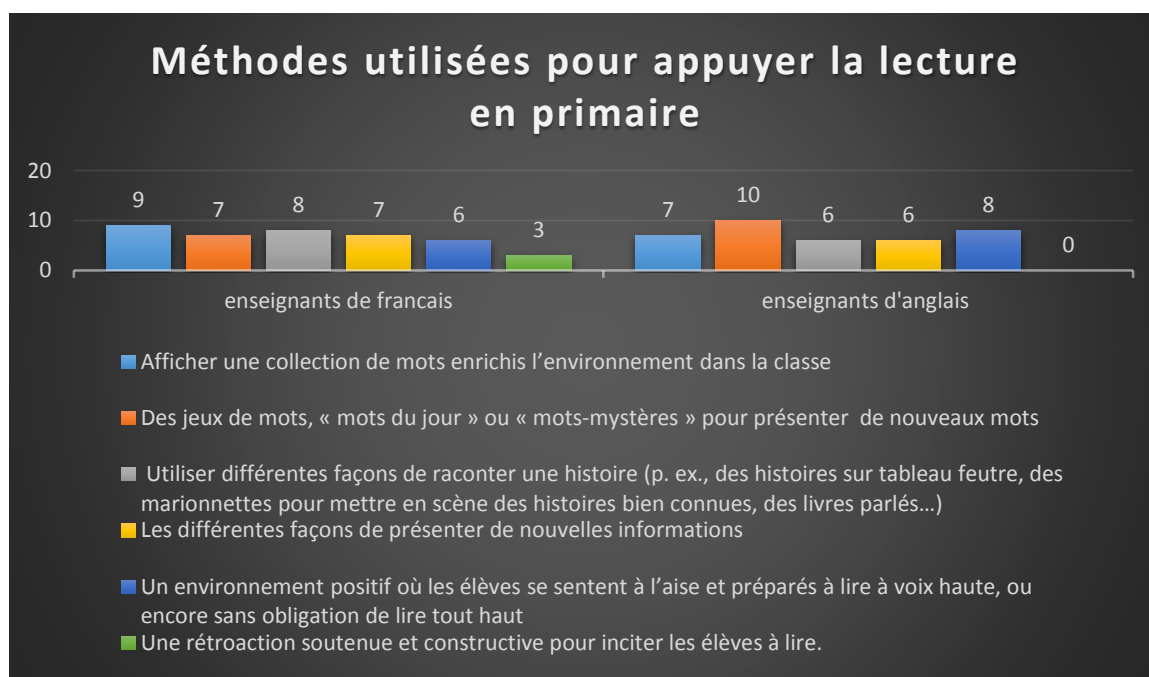


Figure 20 Méthodes utilisées pour appuyer la lecture en primaire

Commentaire :

Lors de notre analyse de cette question nous avons constaté que les réponses des enseignants de français et d'anglais montrent des similitudes et des différences dans les méthodes qui appuient la lecture au primaire. Afficher une collection de mots enrichis dans l'environnement de la classe est largement adopté par les deux groupes d'enseignants, indiquant l'importance d'un environnement riche en vocabulaire. Les jeux de mots sont largement populaires parmi les enseignants d'anglais, tandis que les enseignants de français privilégient les techniques variées de narration. Les deux groupes d'enseignants valorisent différentes façons de présenter de nouvelles informations, bien que les enseignants d'anglais mettent davantage l'accent sur la création d'un environnement positif pour la lecture à voix haute. La

rétroaction constructive est la moins adoptée par les deux groupes, en particulier par les enseignants d'anglais. En résumé, ces différences offrent des opportunités pour partager les meilleures pratiques.

6.5 Conclusion :

Après l'analyse des différentes parties de notre questionnaire, nous arrivons à conclure que les enseignants acceptent et soutiennent l'introduction de l'anglais au cycle primaire. Chaque enseignant avec sa méthode d'enseignement facilite l'apprentissage simultané des deux langues étrangères.

7. L'interprétation des résultats du questionnaire :

Dans cette partie, nous présentons les résultats de notre recherche sur l'introduction de l'anglais au cycle primaire. Quelle incidence sur l'enseignement du Français. Etude comparative des manuels scolaire Anglais et Français. Avant de commencer nous pouvons dire que l'anglais a une place primordiale et importante en tant que langues étrangères. Nous avons obtenu les résultats de cette recherche grâce à un questionnaire destiné aux enseignants des deux langues Français –Anglais, qui contient une série de questions qui nous a permis de collecter ces données.

Commençant avec la formation des enseignants qui a un rôle très important dans l'amélioration du parcours de l'enseignement. C'est avec cette dernière qu'on développe les compétences et les méthodes qu'un enseignant emploie lors de son travail noble qui est l'enseignement. Grace à cette formation, l'enseignant sera capable à la fin de répondre aux besoins des apprenants d'une manière productive et captivante. Les enseignants de français ont bénéficié d'une formation plus importante et développante que leurs collègues enseignants d'anglais. Grâce à leur ancienneté. Mais malgré l'introduction récente de l'anglais, cela n'a pas empêché quelques enseignants d'anglais d'avoir une formation pédagogique pour améliorer et développer leur engagement professionnel.

Enchainant maintenant aux obstacles rencontrés par les enseignants des deux langues. Là où nous remarquons qu'ils ont des difficultés qui se ressemblent parmi lesquels nous trouvons la limitation du temps d'apprentissage et la surcharge des programmes, ce qui peut affecter la qualité d'enseignement de ces deux langues. Pour conclure, 45 min pour une séance n'est jamais suffisante pour l'apprenant.

Allant à l'introduction précoce de l'anglais au cycle primaire qui peut avoir des avantages comme des inconvénients également, ces avantages sont l'encouragement du bilinguisme dans le pays et aussi elle offre une ouverture sur diverses cultures de différents pays. Le bilinguisme permet aux apprenants d'améliorer leurs compétences cognitives et aussi dans deux différentes langues dès leur jeune âge. En plus de ça, grâce à ce dernier, l'apprenant aura une possibilité de découvrir et de connaître d'autres cultures qu'il ignorait l'existence. Nous ne pouvons pas parler des avantages sans parler des inconvénients ou nous avons trouvé que l'ajout d'une nouvelle langue étrangère pour des élèves qui ont 8-9 ans cause une surcharge de travail excessive et des difficultés dues à l'écart linguistique entre la langue maternelle et les langues d'apprentissage.

A propos de l'utilisation des manuels, les enseignants de l'anglais ont tendance à préférer et utiliser fréquemment le manuel scolaire pendant leur enseignement ; en raison de l'introduction récente de la langue anglaise. Tandis que les autres enseignants de la langue française préfèrent de faire appel à d'autres approches, méthodes, ressources variées et supports pendant leur enseignement.

Concernant l'adaptation du manuel scolaires au niveau des élèves, Les enseignants de français sont hésitants quant à l'adaptation des manuels scolaires en le jugeant qui n'est pas du tout adapté à cause des ressources manquantes et insuffisantes et des activités jugées peu bénéfiques, tandis que les enseignants d'anglais ont majoritairement considérer que les manuels d'anglais sont plus adaptés. L'écart dans les réponses des enseignants est peut-être dû à plusieurs facteurs. Tout d'abord, les manuels de français présentent des lacunes en termes de ressources et d'activités pédagogiques, ce qui rendrait difficile leur utilisation en classe. Les enseignants donc sont confrontés à des difficultés pour enseigner efficacement avec ces manuels. Pour cela nous suggérons qu'il est nécessaire de réévaluer les manuels de français afin de mieux répondre aux besoins des élèves et des enseignants au niveaux des contenus pédagogiques, activités et exercices, clarté des explications...etc. Concernant la qualité des manuels scolaires proposés pour les deux langues français et anglais. Nous avons conclu d'après les enseignants une satisfaction large sur la fiabilité et la lisibilité des manuels scolaires ajoutant à cela leur focalisation sur l'apprenant. Par contre, il doit y avoir des améliorations et des modifications en ce qui concerne l'accessibilité pour tous les apprenants et la flexibilité et souplesse d'utilisation.

L'oral et la lecture sont plus importants que la grammaire et l'écriture dans l'enseignement des langues étrangères pour la 3^{ème} année primaire. Nous pouvons dire que ceux qui ont élaboré les manuels scolaires ont en quelque sort mis à l'écart ces compétences citées

précédemment. Nous le constatons comme par exemple, dans des activités d'écriture où de grammaire qui ne sont pas adaptés au niveau des apprenants pour la plupart du temps.

Ajoutant la conclusion que nous avons faite à propos du sujet du temps consacré à l'enseignement qui est vraiment insuffisant. Ce constat est important, car il indique une fuite importante dans le développement de l'enseignement des langues étrangères. Des suggestions ont été données à propos du renforcement et l'augmentation des heures consacrées à l'enseignement des deux langues Français-Anglais.

À l'égard de l'utilisation des supports pédagogiques, nous avons abouti que les enseignants de français et une majorité d'enseignants d'anglais ont choisis l'utilisation diversifiée des supports pédagogiques. Ce qui suggère qu'ils utilisent une variété de ressources pour enrichir leurs cours, comprenant des comptines, des supports de compréhension orale, divers supports pédagogiques, ainsi que des vidéos, des images, des schémas et des exercices de langue. Tandis que le reste des enseignants d'anglais ont opté seulement pour les supports pédagogiques « les vidéos, les images et les schémas ». Cette différence signale une préférence particulière pour certains types de supports chez les enseignants d'anglais, telles que les comptines et les exercices de langue, dans leur enseignement de l'anglais.

En matière de pratiques linguistiques des enseignants de français et d'anglais révèle des différences marquantes dans l'utilisation des langues maternelles et d'autres en classe. Pour les enseignants de français, une majorité opte pour l'emploi d'autres langues afin de transmettre l'information aux élèves, tandis qu'une minorité choisit de s'en abstenir. En revanche, chez les enseignants d'anglais, une forte proportion recourt à d'autres langues pour expliquer leur cours et faciliter la transmission et les échanges entre les élèves. Parmi ces langues, l'arabe et le tamazight qui sont souvent évoqués en plus du français et de l'anglais. De plus, on observe une variation dans les motifs d'utilisation des langues supplémentaires : la majorité des enseignants le font à la demande des élèves et d'autres le font fréquemment. Pour conclure nous soulignons des différences significatives dans les pratiques pédagogiques et les contextes d'utilisation des langues supplémentaires entre les deux groupes d'enseignants.

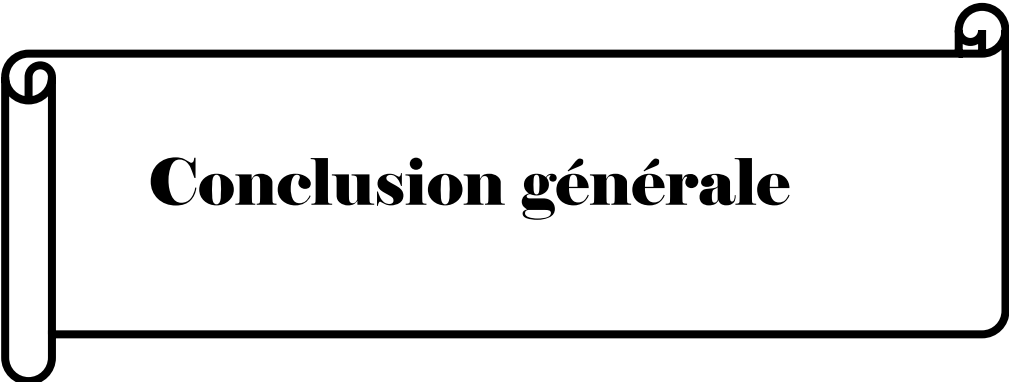
Les enseignants de français soutiennent les approches interactives et pratiques pour but d'évaluer les compétences des apprenants en 3^{ème} année primaire. Tandis que, les enseignants d'anglais se focalisent sur la communication en public pour développer la confiance des apprenants et les compétences oratoires. Pour finir, les enseignants de français donnent une

importance cruciale au respect des connaissances lexical, grammaticales et même pour la phonologie. La communication non verbale est globalement peu valorisée, surtout parmi les enseignants d'anglais, ce qui suggère une diversification des méthodes d'évaluation. Bien que certaines différences existent, nous concluons une appréciation commune pour les interactions verbales et les activités engageantes.

La synthèse de cette analyse révèle des préférences distinctes entre les enseignants de français et d'anglais en ce qui concerne les méthodes d'enseignement. Pour le français, il y a une répartition entre l'enseignement direct et l'enseignement de stratégies, tandis que pour l'anglais, l'enseignement de stratégies est largement privilégié. De plus, il est souligné que le renforcement des connaissances par la répétition et la pratique est une pratique universellement importante qui est suivie par la majorité des enseignants des langues en Algérie. Cette synthèse met en lumière les différences dans les approches pédagogiques entre les deux langues, tout en soulignant une méthode d'enseignement commune et efficace.

Des similitudes et des différences concernant les méthodes qui encouragent la lecture au primaire entre les enseignants de français et d'anglais. Les deux enseignants accordent l'importance totale à un environnement riche en vocabulaire, mais ils privilégient d'autres approches, comme les jeux de mots pour les enseignants d'anglais et les techniques variées de narration pour les enseignants de français. En résumé, ces différences offrent des opportunités pour partager les meilleures pratiques.

D'après notre analyse des deux manuels de langues étrangères, nous avons conclu qu'il y'a des intentions pour promouvoir la culture et l'identité nationale algérienne auprès des élèves dès la 3^{ème} année primaire, par les créateurs des manuels scolaires des deux langues. Plusieurs identifiants culturels algériens sont intégrés, tels que des prénoms typiques, le drapeau national, les paysages emblématiques et des illustrations représentant les traditions familiales. Cette approche vise à renforcer le sentiment d'appartenance des élèves à leur communauté nationale et à transmettre les valeurs historiques, culturelles et sociales du pays, conformément aux objectifs éducatifs algériens. L'enseignement des langues étrangères est ainsi perçu comme un moyen de développer une identité nationale solide tout en s'ouvrant à d'autres cultures.

A decorative frame shaped like a horizontal scroll. It has a thick black border. The left end is a vertical bar with a semi-circular bottom. The right end is a vertical bar with a semi-circular top. The top and bottom horizontal bars have inward-curving ends at both sides, creating a scroll-like appearance.

Conclusion générale

Notre thème de recherche est inspiré des mutations sociopolitiques que connaît notre pays depuis quelque temps déjà. En nous inspirant de la socio-didactique, nous tentons de comprendre un phénomène récent qui est l'introduction de l'anglais en parallèle à celui du français pour déceler l'impact de cette introduction sur l'enseignement/apprentissage du français. Il s'agit en effet d'un phénomène récent puisque cette annonce a été faite le président de la république Abdelmadjid Tebboun en date du 19 juin 2021, et l'entrée en vigueur de cette réforme s'est faite durant l'année scolaire 2022/2023.

Notre travail de recherche s'intitule : *Introduction de l'anglais au cycle primaire. Quelle incidence sur l'enseignement du français ? Étude comparative des manuels de français et d'anglais 3AP.*

Notre méthodologie a imposé de commencer notre travail par une introduction offrant un aperçu général du sujet que nous aimons aborder. Dans cette introduction, nous avons étudié certains points liés à l'introduction récente de l'anglais au primaire. Ensuite, nous avons mené une étude comparative des manuels scolaire de français et l'anglais tout en se focalisant sur l'aspect culturels et identitaire.

Dans un premier lieu, nous avons introduit le premier chapitre intitulé « Le plurilinguisme et l'histoire de l'enseignement de français et d'anglais en Algérie ». Ce chapitre explorait le contexte du plurilinguisme. Ce chapitre avait pour but d'explorer le contexte du plurilinguisme, qui a pour objectif de mettre l'accent sur sa manifestation dans la société et dans le système éducatif algérien. Nous avons examiné également l'évolution de l'enseignement des langues étrangères, en nous concentrant spécifiquement sur le français et l'anglais et en mettant en lumière les politiques linguistiques qui ont influencé cet enseignement. Nous explorons les objectifs de cet enseignement au cycle primaire ainsi que la dynamique de leur place dans le système éducatif algérien.

Notre étude dans le deuxième chapitre s'est penchée sur la définition du manuel scolaire et son évolution historique. Nous avons abordé également ses caractéristiques et ses différentes fonctions. Nous avons choisi cette recherche afin d'examiner le rôle de ce dernier dans l'acquisition de connaissances chez les apprenants. En dehors de son utilisation quotidienne en classe, le manuel scolaire joue un rôle crucial dans la transmission des savoirs. Il s'agit d'une ressource essentielle pour structurer le contenu enseigné qui favorise une bonne compréhension des matières enseignées. En outre, il constitue une référence commune à la fois pour les enseignants et les élèves, ce qui en fait un élément essentiel du processus éducatif.

S'agissant du volet méthodologique, nous avons opté pour une méthode analytique et descriptive qui a guidé notre enquête. Cette approche nous a permis d'étudier en profondeur. Les dynamiques et les nuances de notre sujet. Pour appuyer notre démarche, nous avons choisi d'utiliser un questionnaire comme principal outil d'investigation. Cela pour obtenir des données précis et pertinents, choisir les enseignants comme principaux répondants à notre questionnaire s'est révélé être une décision stratégique afin d'obtenir des données de qualité et d'approfondir notre analyse sur l'introduction de l'anglais au cycle primaire sur l'enseignement du français.

L'orientation vers les enseignants comme répondants à notre questionnaire est significative, tout d'abord, les enseignants sont ceux qui mettent en œuvre les programmes éducatifs et sont donc bien positionnés pour nous fournir des informations essentielles sur les changements introduits par l'introduction de l'anglais dans le curriculum. Leur expérience pratique et leur expertise pédagogique font d'eux des sources fiables pour évaluer les implications de cette insertion sur l'enseignement du français. De plus, en ciblant les enseignants, nous avons pu accéder à une variété de perspectives et de pratiques professionnelles, enrichissant ainsi notre compréhension de la question.

Enfin, le quatrième chapitre, « Analyse et interprétation des résultats », représente le cœur de notre travail. Ou nous avons présenté notre analyse des données recueillies, accompagnées des graphiques pour une meilleure compréhension des résultats. Nous concluons ce chapitre par une interprétation des résultats, ou nous avons repris tous les résultats et mis en lumière les implications de notre recherche.

Notre enquête repose essentiellement sur l'administration d'un questionnaire adressé aux enseignants de français et d'anglais de la 3AP, dans différents primaires de la wilaya de Boumerdes, telle que « MOHAMED KARCHOU », « HOUCINE BAHLOUL », « EL BACHIR EL IBRAHIMI » et « BOUMERDASSI IBRAHIM ».

En analysant les réponses, nous avons pu vérifier notre question de recherche et confirmer nos hypothèses. L'enquête approfondie de notre sujet de recherche confirme nos hypothèses relatives à l'efficacité des approches pédagogiques communicatives et ludiques. Pour le français, les objectifs d'apprentissage se focalisent sur la précision linguistique et pour l'anglais sur la communication orale, mais ils s'inscrivent dans une approche globale visant à améliorer les compétences linguistiques des apprenants. Les difficultés auxquelles font face les enseignants, comme la surcharge des programmes et la réduction du temps d'apprentissage,

révèle l'importance d'une réévaluation des pratiques pédagogiques. De même, l'apprentissage précoce de l'anglais, même si cela présente des bénéfices en termes de bilinguisme et d'ouverture culturelle, soulève des difficultés en raison du volume de travail et de l'écart linguistique entre les langues. Les divergences dans l'usage des manuels scolaires et des supports pédagogiques révèlent les préférences des enseignants et les éventuelles lacunes dans les ressources disponibles. Ajoutons à cela, les méthodes linguistiques et pédagogiques utilisées. Les résultats que nous avons eu à l'aide de ce dernier, nous ont menés à des conclusions éclairantes. Telle que la nécessité de fournir une formation adéquate aux enseignants, de développer des ressources pédagogiques adaptées et d'encourager l'utilisation de méthodes interactives et pratiques. De plus, il est nécessaire de trouver des solutions pour surmonter les obstacles liés à la surcharge des programmes et au temps limité d'apprentissage. En prenant en compte ces conclusions, nous pouvons améliorer l'enseignement des langues : étrangères au cycle primaire et offrir aux élèves une expérience d'apprentissage plus enrichissante.

Nos hypothèses mettent en avant la mise en place de stratégies d'enseignement innovantes pour l'apprentissage de l'anglais en tant que langue étrangère, notamment dans le contexte spécifique de la troisième année primaire. Nous envisageons que les manuels pourraient promouvoir une approche interactive et communicative pour le français, tout en recommandant des méthodes ludiques et immersives pour l'anglais.

Concernant les objectifs d'enseignement, il serait éclairant de distinguer les objectifs de l'enseignement des langues étrangères en tenant compte de la particularité de chaque langue. S'agissant du français, La focalisation est sur le développement des compétences de communication et de compréhension orales et écrites. De même l'acquisition et la maîtrise d'un vocabulaire diversifié. Revenant à l'anglais. Il est essentiel de se familiariser avec la langue et sa culture en utilisant diverses activités ludiques et interactives. Cela incitera les élèves à s'intéresser à l'anglais et leur donnera l'impression de se sentir à l'aise avec son utilisation.

Pour finir, pour les manuels de français et d'anglais, l'objectif commun est de développer une connaissance d'une identité nationale solide chez les apprenants tout en les ouvrant à d'autres cultures par l'enseignement des langues étrangères dès leur jeune âge.

A la fin de notre recherche, nous voulons mettre l'accent sur l'enseignement simultané des deux langues français-anglais dans le contexte de notre thématique. Pour commencer, il est crucial de se focaliser sur la formation continue des enseignants tout en assurant que tous les

enseignants et particulièrement ceux d'anglais à cause de l'introduction récente de la langue. Enchainant avec une nécessité de révision complète des programmes d'enseignement pour but de les faire adaptés aux besoin des enseignants et au niveau des apprenants, En veillant à offrir des ressources pédagogiques efficaces et adaptées.

Pour conclure, il est préférable de varier les méthodes d'enseignement et les supports pédagogiques afin de pousser les enseignants à adopter des approches interactives et pratiques pour faciliter l'apprentissage des langues et améliorer les compétences des apprenants à l'orale.

Bibliographie

- Abdelhamid, S. (2002). Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna.
- Abdenour, A. (n.d.). Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien. Université Abderrahmane Mira (Bejaia), Algérie.
- Abdou, E. (2004). Langues maternelles et citoyenneté en Algérie. DAR El Gharb.
- Al, J. D. (2002). Dictionnaire de linguistique (p. 368).
- Article 6 dans la charte nationale de l'éducation et de la formation (2008).
- Barraja, R., & A. (n.d.). Enseigner une langue étrangère (p. 71). Bruxelles: Maradga.
- Belabed, L. (2019). Le système éducatif algérien : défis, réformes et perspectives. Alger: Agence Nationale d'Édition et de Publicité.
- Benbrahim, A. (2022, octobre). L'anglais à l'école primaire algérienne : Enjeux et défis. Communication présentée au Colloque international sur le plurilinguisme, Université d'Alger.
- Benrabah, M. (1999). Langue et pouvoir en Algérie : Histoire et mutation du système éducatif. Paris: Éditions Séguier.
- Berque, C.-A. J. (1970). Histoire du Maghreb. Presses Universitaires de France.
- Blanchet, A. G. (1992). L'enquête et ses méthodes : l'entretien. Paris: Nathan.
- Blanchet, P. (2007). Politiques linguistiques et enseignement des langues. Éditions FeniXX.
- Boubakeur, D. (2013). L'arabisation en Algérie : enjeux linguistiques, politiques et identitaires.
- Breal, M. (1998). Linguistique et pédagogie de l'enseignement des langues. Paris: Autier.
- Byram, M., & Fleming, M. (1998). Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle. Dans Conseil de l'Europe, Compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Strasbourg: Éditions du Conseil de l'Europe.
- Célestin Freinet, S. (1994). Méthode naturelle de lecture pédagogique. Paris.
- Chodban, S., & Bouzid, H. (2021-2022). El Oued, Algérie: Université Echahid Hama.
- Choppin, A. (1992). Les Manuels scolaires : histoire et actualité. Paris: Hachette Éducation.
- CNP. (2022). Didactic Guide of English for 3rd Year Primary Education. Office National des Publications Scolaires.
- Courrier International. (n.d.). Enseignement en Algérie : l'anglais à marche forcée. Récupéré de <https://www.courrierinternational.com/article/enseignement-en-algerie-l-anglais-a-marche-forcee>
- Cuq, J. (2003). Dictionnaire de didactique du français (p. 161). Clé International.
- Cuq, J.-P. (2003). Dictionnaire de didactique du français (p. 90). Paris: Clé International.
- Coste, D., & Quilico, B. (1992). Études de Linguistique Appliquée. La linguistique appliquée : quelques moments d'un parcours entre 1957 et 1967.
- Denooz, M. B. (n.d.). Langue et identité : Dans l'espace francophone.

- Desvergne, M. (1983). L'enseignement des langues étrangères. Paris: CES Éd.
- Dirèche-Slimani, K. (2004). L'école en Algérie coloniale (1830-1962) : acteurs, institutions et pratiques. Saint-Denis: Éditions Bouchène.
- Dubois, J. (2002). Dictionnaire de linguistique (p. 368).
- Faiza, G. (2016). Le statut du français en Algérie et en Corée du Sud. Djelfa: Université ZIANE ACHOUR.
- François, D., & Py, B. (2005). Didactique du français langue étrangère et seconde. Paris: Armand Colin.
- GandGuillaume, G. (2006, 20-24 mars). Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères). Mariotte.
- Gérard, F.-M., & Roegiers, X. (2009). Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser (p. 10). Bruxelles: De Boeck Université.
- Gérard, F.-M. (2003). Les manuels scolaires d'aujourd'hui : de l'enseignement à l'apprentissage. Option, n°4, 27-. Récupéré de <http://www.fmgerard.be/textes/option.html>
- Gérard, F.-M., & Roegiers, X. (2009). Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser (p. 93). Bruxelles: De Boeck Université.
- Gérard, F.-M., & Roegiers, X. (n.d.).
- Grandguillaume, G. (n.d.). Les débats et les enjeux linguistiques.
- Grandguillaume, G. (n.d.). Langues et représentations identitaires en Algérie.
- Grellet, F. (2017). L'enseignement de l'anglais. Paris: Hachette.
- Grin, F. (1999). Compétences et récompenses : La valeur des langues en Suisse.
- Gruca, J.-P. (2008).
- Guillaume, G., & Grandguillaume, G. (2006, 24 mars). Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères). Colloque sur le bilinguisme à Mayotte. Mariotte: Edition Sud.
- <http://www.linternaute.com/dictionnaire/f>. (n.d.). Récupéré de <http://www.linternaute.com/dictionnaire/f>.
- https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle. (n.d.). Récupéré de https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle
- Leclerc, J. (n.d.). L'aménagement linguistique dans le monde. Québec: TLFQ, Université Laval.
- Javeau, C. (1982). L'enquête par questionnaire : Manuel à l'usage du praticien. Bruxelles: Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Javeau, C. (1982). L'enquête par questionnaire : Manuel à l'usage du praticien. Bruxelles: Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Jean, R. B. (1996). La didactique des langues étrangères. Paris: Harmattan.
- Jean-Baptiste Marcellesi & Poignant, B. (n.d.). Politique et aménagement linguistiques.

- Joseph, P. (1997). La conception et la réalisation des manuels scolaires (p. 7). CIPA.
- Kanoua, S. (2008). Culture et enseignement du français en Algérie. Alger: Édition Synergies.
- Kanoua, S. (2008). Culture et enseignement du français en Algérie. Alger: Édition Synergies.
- L'anglais à la place du français : Le retour des vieux démons. (n.d.). Récupéré de <https://urlz.fr/qUrZ>
- Medjahed, L. (2017-2018). Français 3 primaire. Office Nationale des Publications Scolaires.
- Medjahed, L. (n.d.). Guide d'utilisation de manuel français 3e année primaire. Office Nationale des Publications Scolaires.
- Landsheere, G. (1975).
- Lebrun, M. (2007). Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain. Québec: Presses de l'Université du Québec. Récupéré de <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-la-justice-2020-2-page-165.htm>
- Lebrun, M. (2006). Le manuel scolaire : un outil à multiples facettes. Québec: Presses de l'Université du Québec. Récupéré de <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-la-justice-2020-2-page-165.htm>
- Leclerc, J. (2021). Histoire de la langue française (13e éd.).
- Lelièvre, C. (1981). Histoire des institutions scolaires. Nathan.
- Lounis, T., & Abdelfetah, C. (2022-2023). My book of English, 3rd year primary school.
- Luke, A. (1991). The Politics of Textbooks. The role of textbooks in the learning process, 185-202. Routledge.
- Maghrebinfo. (n.d.). Introduction de l'anglais au sein de l'université algérienne : une initiative forte et louable. Récupéré de <https://www.maghrebinfo.dz/2023/07/09/introduction-de-langlais-au-sein-de-luniversite-algerienne-une-initiative-forte-louable>
- Mammeri, M. (1982). La Traversée : Langues et identités : le cas algérien. Paris: Plon.
- Mark, D. J. (2004). Méthodes et pratiques de l'enseignement du français. Louvain-la-Neuve: Éd. EME.
- Mefidene, E.-R. (2008). Le français en Algérie : État des lieux. Le Français en Afrique, 68-87.
- Meirieu, P. (1989). Pédagogie entre le dire et le faire. Paris: ESF.
- Meziane, A. (2021, novembre). L'enseignement de l'anglais en Algérie : Enjeux et perspectives. Communication présentée au Colloque national sur l'éducation.
- Ministère de l'Éducation Nationale. (2018). Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen (p. 35).
- Myles, F. (2012). Enseigner une langue étrangère. London: Bloomsbury.
- Ministère de l'Éducation Nationale. (2018). Planning d'enseignement de la langue française au cycle secondaire.
- Ministère de l'Éducation Nationale. (2018). Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen.

Ministère de l'Éducation Nationale. (2018). Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen (p. 32).

ONIS. (n.d.). Analyse des représentations de ces langues auprès des parents d'élèves. Rivalité entre le français et l'anglais dans le système éducatif Algérien : mythe ou réalité. Thèse de doctorat.

Peretti, I. D. (2016). La culture dans l'enseignement des langues étrangères. Presse Cascadilla.

Pratique Psychologique. (1998). L'enfant et l'école (n° 01). INS.

Puren, C. (1998). Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues. Paris: Nathan.

Rahal, S. A. (2002). L'Algérie et la langue française. L'altérité partagée. Oran: DAR EL GARB.

Richaudeau, F. (1979). Conception et production des manuels scolaires : guide pratique (p. 51). Belgique : Duculot, Gembloux.

Robert, F. (2002). Agir sur l'environnement des apprentissages en langue étrangère : le manuel ou l'erreur en trop ? Paris: L'Harmattan.

Robert, J.-L. (2001). Les manuels scolaires et la fabrication d'une histoire politique.

Singly, F. (1992). L'enquête et ses méthodes : le questionnaire. Paris: Nathan.

Taleb-Ibrahimi, K. (2009). Le comportement langagier des locuteurs algériens. Alger: El Hikma.

Tricot, A. (1995). Psychologie cognitive de l'apprentissage scolaire.

Ulaval. (n.d.). Récupéré de <http://www.ulaval.ca/ax/afrique/algérie-1demo.htm>

Van H. D. (2018). La didactique des cultures des langues étrangères. Paris: Clé International. Collection DLE.

Wikipedia. (n.d.). Récupéré de <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kabyle>

Wikipedia. (n.d.). Récupéré de <https://fr.wikipedia.org/wiki/Chaoui>

Wikipedia. (n.d.). Récupéré de <https://fr.wikipedia.org/wiki/Mozabite>

Figure 1 Nombre d'enseignants de français et d'anglais.....	64
Figure 3 L'expérience des enseignants d'anglais	65
Figure 2 l'expérience des enseignants de français	65
Figure 4 La formation des enseignants	66
Figure 5t Taux de référence au M.S chez les enseignants d'anglais	69
Figure 6 Taux de référence au M.S chez les enseignants de français	69
Figure 7 L'adaptabilité des manuels scolaire avec le niveau des élèves.....	70
Figure 8 taux d'évaluation de la qualité des manuels chez les enseignants des deux langues	71
Figure 10 taux d'adaptabilité du manuel français	72
Figure 9 taux de l'adaptabilité du manuel d'anglais.....	72
Figure 11 Nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères	75
Figure 12 Supports utilisés en dehors des manuels scolaires	77
Figure 13 L'utilisation d'autres ressources.....	78
Figure 14 taux de recours à d'autres langues chez les enseignants d'anglais	80
Figure 15 taux de recours à d'autres langues chez les enseignants de français.....	80
Figure 16 L'utilisation d'autres langues	80
Figure 17 La manière d'utilisation des langues.....	81
Figure 18 Traitement de différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves.	82
Figure 19 Evaluation de la progression des élèves en français et en anglais	84
Figure 20 Méthodes utilisées pour appuyer la lecture en primaire.....	86
Tableau 1 : Les séquences du manuel Français	53
Tableau 2 une comparaison entre les deux manuels.....	55
Tableau 3 éléments culturels observé dans le manuel scolaire d'anglais	57
Tableau 4 éléments culturels observé dans le manuel de français.....	58
Tableau 5 Les questions du questionnaire et leur objectifs	62
Tableau 6 total des enseignants de français et d'anglais interrogé	63
Tableau 7 Taux d'expérience des enseignants des deux langues.....	64
Tableau 9 taux de bénéfice d'une formation initiale pour les enseignants des deux langues	65
Tableau 10 les obstacles rencontrés dans les deux langues	67
Tableau 11 les inconvénients et les avantages de l'enseignement précoce de l'anglais	67
Tableau 12 taux de référence au manuel scolaire chez les enseignants des deux langues	68
Tableau 13L'adaptabilité des manuels scolaire avec le niveau des élèves	70
Tableau 14 Taux d'adaptabilité des manuels.....	72
Tableau 15 Réponses des enseignants sur l'adaptabilité des manuels scolaires.....	73
Tableau 16 le fondement des programmes d'enseignement	74
Tableau 17 Nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères.....	75
Tableau 18 supports utilisés en dehors du manuel scolaire	76
Tableau 19 l'utilisation d'autres ressources	78
Tableau 20 le recours à d'autres langues pendant le cours.....	79
Tableau 21 Traitement de différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves.....	82
Tableau 22 Evaluation de la progression des élèves en français et en anglais	83
Tableau 23 Méthodes utilisées pour appuyer la lecture en primaire.....	86

A decorative horizontal border with a scroll-like design on the left and right ends, enclosing the word "Annexes".

Annexes



Questionnaire destiné aux enseignants de Français et de l'Anglais de la 3AP



Cher enseignant : je vous soumis ce questionnaire nécessaire à la réalisation d'un travail de recherche intitulé : « **Introduction de l'anglais au cycle primaire quelle incidence sur l'enseignement du français ? Étude comparative des manuels de français et d'anglais 3AP** » A ce titre, je vous prie de bien vouloir répondre aux questions suivantes.

I. Questions d'ordre général :

- 1-Vous êtes ? Homme ☐ Femme ☐
- 2-Vous êtes enseignant de Français ☐ Anglais ☐
- 3- Votre expérience dans l'enseignement ?
- 0-5 ans ☐ 5-10 ans ☐ plus que 10 ans ☐
- 4- Avez-vous bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?
- Oui ☐ Non ☐
- 5-avez-vous bénéficié de formations ou bien de journées d'études durant l'année scolaire ?
- Oui ☐ Non ☐

Si oui, c'est des :

- séminaires de formation et d'information
- journées pédagogiques
- autoformation

- 6- Est-ce que vous-avez reçu des visites de l'inspecteur durant l'année scolaire ?

Oui ☐ Non ☐

- Si oui, quel était l'apport de ces visites sur le déroulement des activités pédagogiques et aussi sur vos pratiques enseignantes en classe ?

- 7- Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire?

<u>Niveau</u>	<u>nombre de classes</u>	<u>nobmre d'élèves</u>

8- Quels sont les obstacles que vous rencontrez lors de l'enseignement de l'anglais ou du français en 3AP ?

.....

9- A votre avis, quels sont les avantages et les inconvénients de l'introduction précoce de l'anglais à l'école primaire ?

avantages	Inconvénients

10- Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement de l'anglais et du français en même temps ?

avantages	Inconvénients

II. Questions sur le manuel scolaire :

1- Vous référez-vous dans votre travail au manuel scolaire ? Oui ☐ Non ☐

2- Le manuel scolaire comporte-il des erreurs ? Oui ☐ non ☐

Si oui lesquelles :

3- A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves?

Tout à fait adapté ☐

Moyennement ☐

N'est pas du tout adapté ☐

- Explication / à quel niveau ?

.....

.....

4-Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

- Un contenu fiable (**Oui** ☐ **non** ☐).
- Une souplesse d'utilisation (**Oui** ☐ **non** ☐).
- Être lisible (**Oui** ☐ **non** ☐).
- Être didactique (**Oui** ☐ **non** ☐).
- Centrer sa pédagogie sur les élèves (**Oui** ☐ **non** ☐).
- Susciter l'intérêt des élèves (**Oui** ☐ **non** ☐).
- S'adresser à tout type d'élèves (**Oui** ☐ **non** ☐).

5-Le manuel vous semble-t-il adapté aux besoins des élèves ? (**Oui** ☐ **Non** ☐)

Pourquoi ?.....

.....

6- Selon vous, est-ce que le manuel couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement de l'anglais et du français au primaire ?

III. Programme d'enseignement:

1-Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur :

• L'écriture	
• L'orale	
• La lecture	
• La grammaire	

* énumérez par ordre

2-Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3 AP ?

Suffisant	
Insuffisant	
	Nombre d'heures
S'il est insuffisant, proposez	

Commentaire :

4- Pensez-vous que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP ?

Oui ☐ Non ☐

Comment :

- Ecouter pour comprendre un message oral
- Participer à des échanges dans diverses situations

5- Quels est le genre de support que vous exploitez en dehors du manuel scolaire?

Comptines

Supports de

compréhensions orales

Supports pédagogiques

Vidéos, images

, schémas,

Exercices de

langue

6- Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources ?

Pour remplacer ceux du

manuel Pour compléter

ceux du manuel

Fournir des perspectives

différentes

7- Les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ? Oui ☐ Non ☐

IV. Approche pédagogique :

1- Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?

Oui ☒

Non ☐

Si Oui, lesquelles?

• Arabe	
• Amazigh	
• Français	
• Anglais	

De quelle manière ?

• Fréquemment	
• Rarement	
• Selon la demande des élèves	

2- Comment traitez-vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?

- L'enseignement direct
- L'enseignement de stratégies

- La répétition et la pratique

3- Comment évaluez-vous la progression des élèves en français et en anglais ?

- Parler en interaction
- Parler devant autrui
- Communiquer de façon non verbale
- Respecter les règles de la communication convenues
- Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques
- Mettre en scène des phrases ou des mots courts

4- Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture au primaire ?

- Afficher une collection de mots enrichis dans l'environnement dans la classe
- Des jeux de mots, « mots du jour » ou « mots-mystères » pour présenter de nouveaux mots
- Utiliser différentes façons de raconter une histoire (p. ex., des histoires sur tableau feutre, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues, des livres parlés...)
- Les différentes façons de présenter de nouvelles informations
- Un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparés à lire à voix haute, ou encore sans obligation de lire tout haut
- Une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire.

5- Quelle est votre opinion sur l'importance de l'enseignement du français et de l'anglais dans les écoles primaires en Algérie ?

6- Comment les parents d'élèves réagissent-ils à l'enseignement du français et de l'anglais en simultanée ?

7- Quelles améliorations souhaiteriez-vous apporter à l'enseignement des langues étrangères dans la 3AP ?

- Minimiser le nombre d'élèves dans les classes dans la 3 AP.
- Améliorer et développer les moyens matériels consacrés à l'enseignement des langues.
- Libérer l'enseignant de français des autres cycles (4AP, 5AP) pour se Concentrer à un seul cycle (3AP).
- Alléger les contenus des programmes.

- Augmenter le volume horaire hebdomadaire concernant la langue anglaise et française dans la 3 AP.
- Renforcer et améliorer la formation des enseignants.
- S'en passer de méthodes traditionnelles.
- Pratiquer suffisamment la compréhension et l'expression orale en classe.
- Révision des manuels scolaires des deux langues dans la 3 AP.
- Etablir un même contenu dans le manuel des deux langues dans la 3 AP.

Autres :

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية



FRANÇAIS

3
Primaire



المسجد الخليلي
مدرسة الخليل
التي هي المدرسة الخليلية

My Book of English

Hello !

Good morning



3rd year
Primary School

